



CARONTE, HERMES Y ALEJANDRO: UN MIMO BIZANTINO ANÓNIMO

Pablo A. Cavallero

[Academia Argentina de Letras]

[pablo.a.cavallero@gmail.com]

ORCID: 0000-0001-5756-3347

Resumen: Se edita, traduce, anota y comenta un texto conservado en el Ms. *Ambrosianus Graecus* 855 y se propone que se trata de un mimo breve, representable en ámbito reducido, con intención satírica y que su autoría podría ser adjudicada a Teodoro Pródromos.

Palabras clave: mimo; teatro; Bizancio; Teodoro Pródromos; mitología; Alejandro Magno

**Charon, Hermes and Alexander:
an anonyme Byzantine mime**

Abstract: It is edited, translated, annotated and commented a text that is included in the manuscript *Ambrosianus Graecus* 855. It is proposed that this text is a short mime, that it can be performed in limited premises, with satirical intention; and that its authorship may be awarded to Theodorus Prodrornos.

Keywords: mime; theatre; Byzantium; Theodorus Prodrornos; mythology; Alexander the Great

En el Ms. *Ambrosianus Graecus* 855 (P 270 sup. R 5141), ff. 82rv-83r, que parece de los siglos XV-XVI pero que puede reproducir un códice del siglo XIII, se conserva un texto para el que alguien escribió una indicación marginal superior en italiano: "Dialogo greco ad imitazione di Luciano"; esto aparenta ser más una descripción que un título de la obra. Hay también otras anotaciones marginales y algunos pasajes subrayados.

La obra fue publicada por O. KARSAY, quien reproduce los folios en pp. 385-7 y edita el texto en pp. 388-391, con aparato crítico y de fuentes.

Nuestra intención es presentar una edición bilingüe anotada y un estudio de la obra en el marco de la producción tardobizantina, para determinar su rango literario y discutir la cuestión de la autoría.



Texto

Reproducimos el texto con algunas alteraciones respecto de la edición de KARSAY. Más allá de corregir las erratas ortográficas¹, hacemos cambios de puntuación y de *constitutio textus*. En las notas aparecen las glosas marginales (= gm), las lecturas del ms. (= A) y las enmiendas de KARSAY (= K); asimismo, indicamos algunas enmiendas nuestras. A lo largo del texto, entre corchetes, ubicamos el comienzo de línea en la edición KARSAY y el número de páginas en ella, como asimismo el comienzo de folio del manuscrito.

Como se verá en el aparato, la glosa marginal propone enmiendas, corrige el estilo o la sintaxis y hace comentarios estéticos.

[Διάλογος τοῦ Χάρωντος καὶ τοῦ Ἐρμοῦ καὶ τοῦ Ἀλεξάνδρου]

[f. 82r] [p. 388]

ΕΡΜ. Εἰπέ μοι, ὦ Χάρων, τίς οὐτός ἐστιν ὁ κεκραγώς καταντικρῶ ἐπὶ τῆς ἐτέρας² ὄχθης καὶ σοι τολμήσας

1 οὐτός (1), καὶ σοι (2), ἔς (4), ἀκήκοας (5), Κ'ἀγὼ (6), γάρ ἄλλο (11), φῆς (13), καὶ νοὺς (14), ἐῦθυνη (19), τό πορθμεῖον (31), ἀνδρίαν (32, iotacismo), ἢ διὰ (33), καὶ τι (38), εἴση (47), ἀνάσχετον (48), καίπερ, τούτων (50), ἦν καὶ (51), γάρ ὅτι (53), γάρ παρ' (59), ἄλλο (62), οὐδέν πεποιηκώς (73), εἰργάσθαι (80), ἀπώλωλα (83), οὖν (89). KARSAY omitió indicar en el texto el inicio del f. 82v (línea 28) y ubicó mal el del f. 83r (línea 52); Cfr. p. 389. Algunas erratas se deben a que el editor se dejó llevar por la grafía del escriba. Sobre la acentuación y puntuación bizantinas Cfr. los trabajos de NORET (1987), (1995), (2007), (2008), (2014).

2 καταντικρῶ ἐπὶ τῆς ἐτέρας A: ἀντιτέρας gm.

ἀπειλεῖν οὕτως ὑπεροπτικά καὶ ἀπίθανα θνητὸς ὢν; Ὁ δὲ "Εἴ μοι πρόσσει, ὦ ναυτῶν κάκιστε -φρσί-, νῆ τὸν Δία, τῷ δορατίῳ σε διαπεράσω ἢ τοῦ ποδὸς λαβόμενος ἐς τὸν ποταμὸν ἐμβαλῶ", καὶ τ' ἄλλα ὅσα περ ἴσως [5] καὶ σὺ ἀκήκοας.

ΧΑΡ. Κἀγὼ ταῦτα ἤκουον ἀλλὰ, καθάπερ εἰκὸς ἦν, πάντα ἐν γέλῳτι καὶ παιδιᾷ ἐπιθέμην.

ΕΡΜ. Ἄξιον οὖν ἡμῖν τῶν τοιούτων καταγελάειν; Ἐγωγε ἐφιλοφρονούμην³ ἂν τῷδι τῷ κοντίῳ καὶ δέδια μὴ τις φόνου προκαλέσῃται με⁴. Πλὴν ἀλλὰ τί γελᾷς, [10] ὦ Χάρων;

ΧΑΡ. Τί γὰρ ἄλλο, ὅραν σε εἰς τοῦτο προεληλυθέναι μανίας, ὥστε δοκεῖν οὐκέτι ὅλως ἐν σαυτῷ εἶναι; [p. 389]

ΕΡΜ. Ἀληθῆ ταῦτα φῆς. Τί δ' ἂν αἰσθανόμενος τοιαῦτα ποιῶν; Τοῖς μὲν γὰρ ἀπροσοκῆτοις πάθει-σι καὶ νοῦς ἡμῶν ἐκταράττεται. Καὶ προσέτιγε παιδίον [15] εἰμί καὶ ἔτι ἄφρων.

ΧΑΡ. Εἶεν, ὦ Ἐρμῆς⁵. Τάδε νῦν ἐάσω-μεν ἀπιόντες. Πάλιν γὰρ φωνῆ τις προσέβαλεν ἡμῖν οὐδὲ πάνυ ἠδέϊα ταῖς ἀκοαῖς, ὥστε καὶ σὺ ἐμβαίνει ἀνύσας.

ΕΡΜ. Ἴδού σοι πάρεμι καὶ ἤδη τὴν ἀποβάθραν ἀνευλόμην καὶ τὸ ἀγκύριον ἀνέσπασα. Σὺ δὲ πετάσας τὸ ἰστίον εὔθυνη τὸ πηδάλιον. [20]

ΧΑΡ. Πάνυ καλῶς.

ΕΡΜ. Ἰού, ἰού.

ΧΑΡ. Τί τοῦτό ἐστιν;

ΕΡΜ. Ἄνδρα γε ἔνοπλον ὀρῶ φοβερῶς τε καὶ δορυμὴν καὶ τιτανῶδες εἰς ἡμᾶς ἀπιδόντα. Ἡ τις γοητείαν τινὰ προσάγων τῷ πράγματι τοὺς ὀφθαλμούς [25] ἐξαπατᾷ τοὺς ἔμοους.

ΧΑΡ. Οὐδαμῶς γε παραβλέπεις. Ἀλλὰ πῶς ἐκ λέοντος ἐν ἀκαρεῖ

3 ἐφιλοφρονούμην *correxit gm*: ἐφιλοφρονοναίμην A.

4 μὴ τις φόνου προκαλέσῃται με A: Si per hoc intelligit se esse provocatum ad caedem, non sic dicendum est, sed μήτις με εἰς φόνον προκαλέσῃται gm.

5 Ἐρμῆς A: Ἐρμῆ K.

σὺ λαγῶς ἐγένου; Οὐ γὰρ ὀλίγω πρότερον Ἄρειος αὐτοῦ φοβερώτερος ἦς· καὶ νυνὶ μόλις ἰδὼν τουτονὶ τὸν ἄνθρωπον ἄτερο σώματος σκιάν γενόμενον τρέμεις καὶ [f. 82v] προεθενήκεις ἤδη τῷ δέει. [30]

ΕΡΜ. Εὐ με ὑπέμνησας. Ὁ γὰρ μάλιστα συμμετέρχεσθαι μοι φιλεῖ⁶ τοῦτο οὐκ οἶδ' ὅπως ἐμβαίνων εἰς τὸ πορθμεῖον· κατέλιπον ἐν τῷ αἰγιαλῷ τὴν ἀνδρείαον δηλονότι καὶ παντάπασιν ὁμοίος εἰμι τῷ γέροντι τῷ ποτε τὸν θάνατον⁷ ἐλθεῖν ἐπικαλουμένω –βέλτιον γὰρ ἐνόμιζε θανεῖν ἅπαξ ἢ διὰ βίου δυστυχεῖν⁸– ὅς, ὅποτε ἐώρακεν ὁποῖός τις ἦν τὴν ὄψιν, οὐδὲ βλέπειν εἰς αὐτὸν δυνάμενος ἔφη· “ὦ θάνατε⁹, [35] κατελέησόν με τὸν φόρτον τοῦτον αἰζῶν καὶ ἐπιτιθεῖς μοί”.

ΑΛΕΕ. Παύετον, παύετον δήποτε τῶν¹⁰ λόγων. Ἰκανὸς ἐπειγόμενόν με κατέσχετον, ὦ μιαιῶ, περιεργα πρὸς ἀλλήλους ἐρωτῶντες·

ΧΑΡ. Εὐφήμεί, ὦ γ' αὐθι, οὐ γὰρ ἀσφαλὲς λέγειν τὰ τοιαῦτα, μὴ καὶ τι κακὸν ἀπολαύσης τῆς ὑπεροφίας. [40] ΑΛΕΕ. Ὡ Ἄμμων, ὠφελος¹¹ ἀκούσαι οἷα πέπονθα ὑπὸ τοῦ καταράτου πορθμέως τήμερον, ὅς ἠπειθήσε τοῖς παρ' ἐμοῦ ὀρηθεῖσι· Καὶ μὴν καὶ ὕβρισέ με ἀπειλῶν. Τίς ἂν πάντων ἀνάσχοιτο ἢ τίς ἐξαρκέσειε δίκη πρὸς τὸ πονηρότατον τουτὶ γέροντιον; Κάκιστα ἀπολοίμην, εἰ μὴ τιμωρήσωμαι ἅμα τε τῆς ἀπειλῆς καὶ τῆς ἀπειθείας· [45]

ΧΑΡ. Σιώπα, φημί, καὶ μὴ βούλου περιδεῆς¹² εἶναι τοῖς μηδὲνα φοβουμένοις. Πρὸς δὲ καὶ μέμνησο παρὰ τὴν ὀῆσιν, τί καὶ πρὸς τίνα

λέγεις. Εἰ μὲν γὰρ μὴ παύση λοιδορούμενός μοι¹³, αὐτίκα μάλα εἴση, ὡς οὐ πολὺ σε ὀνήσει¹⁴ αὐτὴ ἡ¹⁵ ἀλαζονεία. Παντός γὰρ μᾶλλον αἰσχροὺν καὶ οὐκ ἀνασχετόν, τὸν Χάρωνα, τὸν Πλούτωνος ὑπὴρέτην ἀνέχεσθαι τηλικαύτην ὑπερφανίαν. Τὸ¹⁶ μέντοι κατ' ἐμὲ [50] καίπερ τὸν πάγονα τοῦτον καὶ πολιὰς φύσας οὐκέτι γε μέλλω ἐρίσειν οὐδὲ ὑποχωρήσειν τῆς μάχης, ἀλλὰ σοι μονομαχήσειν. Ταύτης δὲ τῆς συμπλοκῆς, ἣν καὶ ἀπὸ γυμνῆς τῆς κεφαλῆς [f. 83r] καὶ τοῦ σώματος καταστάς μαχέσομαι, ὅμως οὐκ ἀθμῶ τὴν τελευταίην. Πεπαύδευμαι γὰρ ὅτι μάλιστα πρὸς τὸ τινάσειν τὸν ἐρετμόν, ὥσπερ σὺ τὴν ἀσπίδα καὶ τὸ δόρυ. [p. 390] [55] ΑΛΕΕ. Ἔδει μὲν οὐχὶ σοι μόνον διὰ τὴν ἐλευθερίαν καὶ παρρησίαν τὴν γλώτταν¹⁷ ἀποτμηθῆναι, ἀλλὰ καὶ ζημωθῆναι θανάτῳ¹⁸. Ἥσιχυνόμην δ' ἂν ἐγὼ μάχεσθαι τῷ πορθμεῖ¹⁹, στρατηγὸς ἂν καὶ πάντων σχεδὸν τῶν πρὸ ἐμοῦ διενεγκῶν²⁰ τὰ πόλεμα.

ΕΡΜ. Αἰψίωμεν, ὦ Χάρων²¹, πρὸς τοῦ Διὸς· Παροξυνθεῖς γὰρ παρ' ἡμῶν [60] ὁ ἄνθρωπος οὐ μετρίως μοι δοκεῖ, μῆτι κακὸν ἀπέλωμεν προσλαβόντες²².

ΧΑΡ. Τέλος, ὦ θαυμάσιε, παυσώμεθα ἐρίζοντες πρὸς ἀλλήλους καθάπερ τὰ παιδάκια. Ἀπρεπῆ γὰρ ταῦτα καὶ ἐπισφαλῆ καὶ μετὰ ταῦτα

6 φιλεῖ A: εἶωθε gm.

7 τῷ ποτε τὸν θάνατον A: τῷ τὸν θάνατον ποτε gm.

8 ἢ διὰ βίου δυστυχεῖν A: ἢ ζῆν δυστυχῶν gm.

9 ἔφη “ὦ θάνατε add. gm, om. A.

10 τῶν K: τῶν τῶν A.

11 ὠφελος A: εἶθε σε gm.

12 περιδεῆς A: φοβερὸς gm.

13 μοι A: με gm.

14 ὀνήσει nos: ὀνήσει A, K.

15 αὐτὴ ἡ nos: αὐτὴ ἡ A, ἡ τοιαύτη gm, K.

16 Τὸ A: τὸ γε gm.

17 Ἔδει μὲν οὐχὶ σοι μόνον διὰ τὴν ἐλευθερίαν καὶ παρρησίαν τὴν γλώτταν A: ἔδει μὲν οὖν σου διὰ τὴν ἐλευθερίαν καὶ τόλμην οὐ μόνον τὴν γλώτταν gm.

18 καὶ ζημωθῆναι θανάτῳ A: καὶ θανάτῳ ζημωθῆναι gm.

19 τῷ πορθμεῖ A: πρὸς πορθμέα gm.

20 διενεγκῶν A: διενεγνῶν K.

21 Χάρων A: Χάρον gm.

22 Παροξυνθεῖς... προσλαβόντες A: τραχέα ταῦτα gm dicit.

ἄλλο μοι πρακτέον ὡς τῆς ἡμέρας.
Τοιγαροῦν εἰπέ, τίς εἶ;

ΑΛΕΞ. Ἴσθι γοῦν ὅτι Ἀλέξανδρος
ὀνομάζομαι ὁ²³ Ἄμμωνος, αὐτοῦ μὴ
[65] ψευδομένου λέγοντος ἑαυτοῦ με
εἶναι υἱόν²⁴.

ΧΑΡ. Οὐδὲν, ὦ Ἀλέξανδρε, ὑγιὲς
οὔτε ὁ Ἄμμων οὔτε οἱ Ἄμμωνίων²⁵
προφήται ἔλεγον, οὐ γὰρ ἂν
ἔτεθνήκεις Ἄμμωνος.

ΑΛΕΞ. Ἡράκλεις, μακρὸν τὸν ὄνει-
ρον λέγεις, καὶ γὰρ καὶ ἔτι ἔμβιος
εἰμι.

ΧΑΡ. Ἐμβιος μὲν οὐδαμῶς, νεκρὸς
δὲ μάλα. [70]

ΑΛΕΞ. Οὐκοῦδ' ὅπως ἡρέμα προσάγο-
μαι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τῆς διηγήσε-
ως. Οὐδαμοῦ γὰρ μήτε²⁶ φίλοι μήτε²⁷
σύμμαχοι φαίνονται, ἀλλ' ἑμαυτῶ
ἔοικα πάντων ἐρημωθεὶς εἶναι τῶν
εἰθωτῶν μοι πείθεσθαι καὶ ἔπε-
σθαι. Τὸ δὲ πάντων δεινότατον,
οὐδὲν πεποικῶς ἀπέθανον²⁸.

ΧΑΡ. Εὐ γέ. Τὸ μὲν πρῶτον κατα-
φοβήσας τῇ Θηβαίων ἀπωλεία²⁹,
στρατηγὸς [75] ὑπ' αὐτῶν ἐχειρο-
τονήθης, εἶτα δὲ ἐσβαλὼν εἰς τὴν
Ἀσίαν³⁰, τὴν Λυδίαν εἶλες καὶ Ἰωνί-
αν καὶ Φρυγίαν καὶ τὸν³¹ ἐκείνων τὸν
Δαρεῖον ἐν Ἰσσοῦ τε καὶ Ἀρβήλοισι
μυριάδας πολλὰς στρατιωτῶν
ἀγοντα καὶ ὅλως πᾶσαν ὡς εἰπεῖν

ἐχειρώσω³² τὴν γῆν... Καὶ “μηδὲν πε-
ποικῶς” ἀπέθανες;

ΑΛΕΞ. Λέγεις ὀρθῶς³³. Εἰ μὲν γὰρ
ἐπισκοποῦμεν ὁ τι ἔπραξα, δόξω τι
[80] μέγα εἰργάσθαι· εἰ δὲ τὸ λοιπόν,
πάντως οὐδέν. Μὴ θαύμαζε γοῦν ὅτι
οὐ στέργω τοὺς παροῦσιν.

ΧΑΡ. Ἥλιπιες, ὦ Ἀλέξανδρε, τὸν
ἅπαντα κόσμον καταστρέψασθαι;

ΑΛΕΞ. Οὐ μόνον ἅπαντα ἀλλὰ καὶ³⁴
ἅπαντας· καὶ μὴν ἀπόλωλα πρὶν
ἂν ἐνὸς περιγένωμαι, ὥστε με δι-
απόρθμευσε³⁵. [85]

ΧΑΡ. Ἐμβηθι, ἀλλὰ πρότερον³⁶ ἄφες
ἐν γῇ τὰ ὄπλα καὶ ἀποδείκνυθι τὸν
ὄβολόν, μισθὸν μοι τῆς ναυτιλίας
γενησόμενον.

ΑΛΕΞ. Τὰ μὲν ὄπλα ἀπορρίψω, τὰ δὲ
πορθμεῖα μὴ³⁷ καταβαλῶ. Οὐ γὰρ ἐς
τὸ στόμα κατέθηκαν.

ΧΑΡ. Αναπόμιπμοσ οὖν πάλιν ἐς τὸν
βίον ἀφύξη... [90]

ΑΛΕΞ. Μηδαμῶς· εὖρον αὐτόν.

Traducción

HERMES. Dime, oh Caronte, ¿quién es este que ha vociferado enfrente desde el otro promontorio y se atrevió a amenazarte tan desdenosa y desconfiadamente, siendo un mortal? Éste afirma “Si te me acercas, oh el peor de los marineros, ¡por Zeus!, te atravesaré con la lanza o, tras tomarte del pie, te arrojaré al río” y otras cosas cuantas quizás [5] también tú has escuchado. CARONTE. También yo escuchaba esas cosas pero, según era verosímil, atribuí eso a broma y juego de chicos. HERMES. ¿Es en efecto digno de nosotros reinos de tales cosas? Yo, al me-

23 ὁ Α: ὁ τοῦ gm, K.

24 αὐτοῦ μὴ ψευδομένου λέγοντος ἑαυτοῦ με εἶναι υἱόν Α: τραχέα ταῦτα καὶ κακόφωνα gm dicit.

25 Ἀμμωνίων Α: ἄμμωνος vel ἄμμωνίδαι gm.

26 μήτε Α: οὔτε gm.

27 μήτε Α: οὔτε gm.

28 Τὸ δὲ πάντων δεινότατον, οὐδὲν πεποικῶς ἀπέθανον Α: gm dicit ἀκατάλληλος ἡ σύνταξις.

29 ἀπωλεία gm, K: ἀπολεία Α.

30 ἐσβαλὼν εἰς τὴν Ἀσίαν Α: προσβαλὼν τῇ Ἀσίᾳ gm.

31 τὸν Α: ἠκίστα χώρων ἔχει τὸ ἄρθρον gm dicit.

32 ἐχειρώσω Α: ἐδουλώσω gm (melius dicit K).

33 Λέγεις ὀρθῶς Α: ὀρθῶς λέγεις gm.

34 καὶ Α: κ. τοὺς add. gm.

35 διαπόρθμευσε Κ: διαπορθμευσε Α.

36 πρότερον Α: π. δὲ add. gm.

37 μὴ Α: οὐ gm.

nos, sería benevolente con este palo³⁸ y temería que alguien me citara a juicio³⁹ por asesinato. Pero... ¿por qué te ríes, [10] Caronte?

CARONTE. Pues ¿por qué otra cosa, viendo que tú has llegado a este punto de locura, de modo de parecer que no estás ya enteramente en ti mismo? [p. 389]

HERMES. Como cosa verdadera afirmas esto. Mas ¿al percibir tales cosas, qué podría hacer? Pues con los padecimientos inesperados incluso nuestra inteligencia se perturba. Y además soy un niño [15] y todavía insensato⁴⁰.

38 Κόντιον: palabra rara; no figura en diccionarios; Trapp lo glosa como "Stange" y cita un códice monacal de ss. XIII-XV. En el TLG se registra en Agatángelo (s. v), *Pasión de Gregorio Iluminador* 104: 4 (fecha incierta). El palo puede ser el remo o el caduceo o bastón que lleva habitualmente Hermes. El 'ser benevolente' es una ironía, como 'el sacar provecho' de línea 39.

39 προκαλέσθαι: el verbo tiene más de dos mil setecientos registros en el TLG, muchos en lexicones, escolios y *Eukhológia*, textos conciliares, himnos, etc. Subsiste en griego moderno como 'invitar'.

40 Hermes: divinidad hija de Zeus y de la pléyade Maya. Hermes nació en Arcadia, en una caverna del monte Cileno. De modo similar a su mediohermano Hércules, fue precoz y se escapó de la cuna; siendo infante llegó a Tesalia, donde le roba doce vacas a su otro mediohermano Apolón y se las lleva a Pilo, sacrifica a dos y esconde el resto; vuelve al Cileno y con el caparazón de una tortuga construye la primera lira. Apolón llega allí y protesta por el robo ante Maya y ante Zeus; éste ordena la restitución, pero Apolón prefiere canjear las reses por la lira. Esto es asunto del drama de sátiros *Los sabuesos*, de Ésquilo. Más tarde Hermes le da a Apolón la flauta inventada por él a cambio del caduceo de oro. Luego Hermes será heraldo de Zeus y entregado al servicio de Hades y Perséфона. Hermes es así dios

CARONTE: Está bien, Hermes. Ahora, yéndonos, dejemos estas cosas. Pues de nuevo cierta voz se nos lanzó y no muy placentera para los oídos, de modo que también tú embárcate de una vez.

HERMES. ¡Mira!, estoy junto a ti y quité la plancha de acceso y arrastré el cordaje. Y tú, tras desplegar el velamen, mantén derecho el timón. [20]

CARONTE. Muy bien.

HERMES. ¡Epa, epa!

CARONTE. ¿Qué es esto?

HERMES. Veo a un varón armado que mira hacia nosotros temible y agriamente y con aspecto de titán⁴¹. O alguien, introduciendo algún sortilegio, de hecho engaña [25] mis ojos.

CARONTE. De ninguna manera miras mal. Pero ¿cómo tú de león te hiciste liebre en un pelito⁴²? Pues ¿no eras poco antes más temible que el mismo Ares...?⁴³ Y ahorita, tras ver ape-

del robo, del comercio, de los mensajes y, además, psicopompo, es decir, 'conductor de almas' al mundo infernal. Cfr. Grimal (1981: 261a-262b).

41 Cfr. Luciano, *Icaromenipo* 23: 2, φοβερώς, δριμύ τε καὶ τιτανώδες εἰς ἐμὲ ἀπιδών. Τιτανώδες es adjetivo registrado hasta ahora veintinueve veces en el TLG; aparece desde el s. II a.C. (Agatárquides).

42 Metáfora que sugiere que Hermes se puso miedoso de pronto. La liebre es el animal que huye rápido ante un peligro. Como ejemplo especial de la oposición entre animales agresivos y animales tímidos, Cfr. Juan Crisóstomo, *A los que se escandalizaron* 4: 3.6 οὐ πρόβατα καὶ βόες, ἀλλὰ καὶ λύκοι καὶ παρδάλεις καὶ λέοντες· οὐκ ἔλαφοι καὶ λαγφοὶ καὶ δορκάδες, ἀλλὰ καὶ σκορπίοι καὶ ἔχρεις καὶ δράκοντες.

43 Añadimos signos de interrogación porque sin ellos no se explica la negación "no eras poco antes...". Alusión mitológico-cultural: Ares era el dios de la guerra en el mundo pagano, hijo de Zeus y de su esposa Hera. Belicoso, lleva coraza, casco, escudo, espa-

nas al hombre este, haciéndote una sombra sin cuerpo tiemblas y [f. 82v] estás muerto de antemano ya por el miedo...⁴⁴ [30]

HERMES. Bien me lo adviertes. Pues éste máximamente quiere⁴⁵ trasladarse⁴⁶ junto conmigo embarcando esto⁴⁷ no sé cómo en el navío⁴⁸; abandoné en el borde del mar la valentía, evidentemente, y soy en todo semejante al viejo que suplicaba que viniera la muerte –pues consideraba mejor morir una

da y lanza; es enorme, grita y pelea junto con sus hijos Temor y Terror. Es padre de las Amazonas de Tracia. Amante de Afrodita, diosa del amor, tuvo con ella a Harmonía (‘ensamble de los contrarios’). Fue herido por Heracles y por Atenea. Los animales asociados a él son el perro y el buitre. Cfr. GRIMAL (1981: 44-45).

44 Los efectos corporales del miedo constituyen un motivo frecuente en la comediografía: palidez, descontrol de los esfínteres, inmovilidad, mudez, desmayo, temblor. Cfr. CAVALLERO (1996 § 118).

45 φιλῆι: la anotación marginal dice “εἴωθε”, indicando con la glosa que el verbo es una tercera persona con el valor de ‘acostumbrar’; el sujeto debería ser Alejandro. Podría referirse, con voz media, a Caronte quien, según la costumbre de su oficio, tiene la intención de hacer el traspaso del alma de Alejandro mediante su barca. Pero el problema es el pronombre inicial masculino demostrativo, arcaico, ὄ. Difícilmente este pronombre tenga como antecedente semántico el sujeto de la oración anterior.

46 συμμετέρχεσθαι: verbo raro, registrado por ahora solo once veces en el TLG desde el s. IV (Gregorio de Nisa y Basilio). Posiblemente falten muchos testimonios, pues los registros saltan del s. VIII (Juan Damasceno) al XVII (Melétios Pégás).

47 τοῦτο: el neutro parece referirse a las armas que porta Alejandro; Cfr. 23.

48 Esta frase es la causa de lo que sigue. Hay cierta inconsistencia sintáctica que denota la perturbación del hablante.

vez que ser infeliz a lo largo de la vida–, el cual, cuando ha visto cuál era ella por su aspecto, sin poder siquiera mirar hacia ella afirmó “Oh muerte, [35] compadécete de mí levantando esta carga e imponiéndomela”⁴⁹.

ALEJANDRO. ¡Detengan, detengan entonces los discursos! ¡Háganme abordar a mí, que estoy bastante apurado, oh ustedes dos, roñosos⁵⁰, que se interrogan curiosidades el uno al otro! CARONTE. Guarda silencio, querido, pues no es seguro decir tales cosas, no sea que en algo malo saques provecho de tu arrogancia. [40]

ALEJANDRO: ¡Oh, Ammón⁵¹, debías escuchar cuáles cosas he padecido hoy por parte del maldito barquero, el cual desobedeció las cosas dichas por mí! Y en verdad también me ultrajó amenazando. ¿Quién soportaría todo o qué justicia sería suficiente para este perversísimo viejo? Ojalá yo me pierda de la peor manera si no me vengo a la vez de la amenaza y de la desobediencia. [45]

CARONTE. Calla, te digo; y no pretendas ser terrible ante los que a nadie temen. Y recuerda también, más allá

49 Cfr. HAUSRATH (1957: I 60). γέρων ποτὲ ξύλα κόψας καὶ ταῦτα φέρων πολλὴν ὄδον ἐβάδιζε. διὰ δὲ τὸν κόπον τῆς ὁδοῦ ἀποθήμενος τὸ φορτίον τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο. τοῦ δὲ Θανάτου φανέντος καὶ πυθομένου, δι’ ἣν αἰτίαν αὐτὸν ἐπεκαλεῖτο, ἔφη: „ἴνα τὸ φορτίον ἄρης.“ ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλοζῶει, κὰν δυστυχῆ λίαν.

50 μιᾶρός es un adjetivo muy usado por Demóstenes pero también por Aristófanes y Luciano; se presta para el diálogo cotidiano ofensivo.

51 Ἄμμων: nombre egipcio de Zeus. Es dios de Cirena, hijo de Zeus y de una hija de Atlante llamada Pasífae; fue padre de Iarbas, rey africano; existía un oráculo a su nombre (Cfr. GRIMAL: 412 a, 540 b, 27 a, 477 a).

del alegato, qué cosa y a quién hablas. Pues si no te detienes en insultarme, enseguida verás muy bien que esta fanfarronería no te beneficiará mucho. Pues más vergonzoso que todo y no soportable es que Caronte, el remero de Plutón⁵², soporte tan grande soberbia. Por cuanto que es por cierto contra mí, [50] a pesar de tener la barba esta y canas⁵³, ya no voy a discutir ni a apartarme de la batalla sino a batallar contigo a solas. Siendo esta la lucha que batallaré tras colocar desnudos la cabeza [f. 83r] y el cuerpo⁵⁴, no obstante no me descorazonaré ante el fallecimiento. Pues he sido educado máximamente para sacudir y agitar el remo⁵⁵, como tú el escudo y la lanza. [p. 390] [55]

ALEJANDRO. Era necesario que no solo te fuese cortada la lengua por la libertad y la licencia⁵⁶ sino también que fueses castigado con la muerte. Me avergonzaría yo de batallar con un barquero, siendo estratega y después de llevar acá y allá⁵⁷ los hechos bélicos de casi todos los anteriores a mí.

52 Cfr. Eurípides, *Alcéstide* 253, νεκῶν δὲ πορθμεύς. Pausanias 10: 28. 2 ὁ γεραιὸς πορθμεύς ἦγε Χάρων. Eustáthios, *Com. a Odisea*, ὁ γὰρ πορθμεύς Χάρων.

53 Alusión al respeto que debería merecer un anciano, valorpreciado desde la época arcaica.

54 Es decir, sin casco ni escudo.

55 Llama la atención esto, porque salvo cuando Heracles lo obligó a remar para llevarlo al otro lado, Caronte no remaba sino que obligaba a los muertos a hacerlo. Por supuesto, esto no impide que supiera remar.

56 En Bizancio se podía cortar la lengua al perjurio. Aquí Alejandro pretende castigar de ese modo al que él considera insolente.

57 KARSAY edita διενεργῶν, creemos que por mala lectura. Es forma rara: parecería ser participio de confectivo tercero de διανα-

HERMES. Alejémonos, Caronte, ¡por Zeus! Pues agujijoneado por nosotros [60] el hombre no me parece mesurado, no sea que nos vayamos tras recibir un mal.

CARONTE. En fin, admirable, detengámonos de discutir entre nosotros como niñitos. Pues inconveniente y peligroso es esto y tras estas cosas otra debo hacer más tarde en el día. Dime, en efecto, ¿quién eres?

ALEJANDRO. Sabe efectivamente que me denomino Alejandro hijo de Ammón, sin [65] mentir él al decir que soy su hijo⁵⁸.

CARONTE. Nada sensato, Alejandro, decían ni Ammón ni los profetas de los ammonios⁵⁹, pues no habrías muerto siendo de Ammón.

γινώσκα, pero debería ser διαναγνούς. El sentido “después de leer” suena adecuado porque se sabe que Alejandro Magno leía mucha literatura, sobre todo a Homero y los historiadores. El verbo διαφέρω significa aquí ‘sostener en uno y otro lugar’ las guerras, ‘llevarlas a cabo’.

58 Alejandro de Macedonia (356-323 a.C.), hijo de Filipo II y de Olimpia, inició en 336 la conquista de Grecia, Asia Menor, Egipto, el Levante sirio-palestino, la Mesopotamia e India. Recibió enseñanza como jinete y guerrero (por Leónidas de Epiro), por lo que domó a su caballo Bucéfalo; como músico (por Lisímaco de Acarnania) y como filósofo (por Aristóteles). Creó el llamado “mundo helenístico”, que expandió la cultura griega en Oriente. Fundó una docena de ciudades con el nombre de Alejandría. Se consideraba un semidiós, hijo de Zeus, y tenía como modelos a Aquileo y a Heracles. Fue proclamado hijo de Zeus-Ammón en el oráculo del oasis egipcio de Siwa.

59 Ammonios se les decía a los libios; Cfr. Heródoto, 2: 32.

ALEJANDRO. ¡Heracles!⁶⁰, ¡largo cuentas el sueño⁶¹, pues todavía estoy vivo! CARONTE. Vivo, de ningún modo, mas muy bien muerto. [70]

ALEJANDRO. No sé cómo me dirijo tranquilamente a la verdad del relato... Pues en ninguna parte ni amigos ni aliados se muestran sino que me parece estar abandonado de todos los que acostumbraban obedecerme y

seguirme. Lo más tremendo de todo, morí sin haber hecho nada.

CARONTE. ¡Ah, qué bien! [irónico] Tras hacer temer en primer lugar por la perdición de los tebanos, [75] fuiste elegido a mano alzada por ellos como estratega y, luego, tras arrojarte al Asia, capturaste Lidia y Jonia y Frigia y a aquel Darío que en Isso y Arbelos⁶² conducía muchos miles de soldados y, por así decir, pusiste en tus manos enteramente toda la tierra... ¿y moriste “sin haber hecho nada”?

ALEJANDRO. Hablas correctamente. Pues si supervisamos lo que hice, opinaré haber [80] hecho algo grande; mas si lo que queda, totalmente nada. No te asombres, en efecto, de que no tengo aprecio por la situación presente⁶³.

CARONTE. ¿Esperabas, Alejandro, que todo el mundo fuera sometido?

ALEJANDRO. No solo todo sino todos; y, en verdad, he perecido antes de ser superado por alguno⁶⁴; de modo que hazme pasar el río. [85]

60 Vocativo exclamativo. Cfr. H. SMYTH, G. MESSING, *Greek grammar*, § 2684; W. GOODWIN, *A school Greek grammar* § 161, 163, 173: 3. La mención de Heracles en boca de Alejandro ha de deberse a que ese semidiós era uno de los modelos del conquistador y a que, además, descendió vivo al Hades, por lo que Caronte fue luego castigado.

61 Proverbio o refrán que parece dar a entender que está dormido si no ve la ‘realidad’. En el *Corpus paroemiographorum Graecorum* de LEUTSCH-SCHNEIDEWIN no aparece exactamente la expresión ‘contarle a alguien un largo sueño’, pero sí una locución más genérica ‘contarle a alguien un sueño’, de la que podría ser variante la documentada por Epiménides y Luciano (véase *infra*, “Fuentes”). La colección paremiográfica de Apostolio 12.78b recoge *ὄνειράτά μοι λέγεις* (LEUTSCH-SCHNEIDEWIN II 563; Cfr. también Apostolio 12.88 en LEUTSCH-SCHNEIDEWIN II 565, *Mantissa Proverbiorum* 3.3 en LEUTSCH-SCHNEIDEWIN II 774, y *Suda* k 1086 Adler). La expresión se documenta ya en Platón, *Leyes* V 746a (*ὄνειρατά λέγων*) y quizás Apostolio la tomó de Luciano, *Diálogos de muertos* 25.2, donde aparece exactamente con la misma formulación. En las explicaciones de *Suda* y de Apostolio se usa precisamente el verbo *διηγέομαι*, como en el fragmento de Epiménides. El *Diccionario* de Tosi (2010 N° 2134), comenta la locución *ὄνειράτά μοι λέγεις* y señala que se le atribuyen los significados ‘contar cosas imposibles o increíbles’, ‘hablar de modo enigmático’, ‘fabular’ (en Luciano), ‘soñar cosas que se esperan’ (Platón, Calímaco). En cambio, REIN (1894) no parece recoger la expresión. Agradezco a Fernando García Romero sus aportaciones para iluminar este tema.

62 Se refiere a Darío III de Persia, a quien derrotó en Issos en el año 333 a.C. Darío huyó y dejó allí a su familia. Esto se repitió en 331 tras la batalla de Gaugamela, lugar al que Darío se había dirigido desde su asentamiento en Arbelos, a cincuenta y dos km, donde estaban su harén y las provisiones; Darío fue asesinado luego por su primo Bessos. *Ἰσσοί*, ciudad de Cilia, es mencionada por Xenofonte en *Anábasis* I: 2.24 y 4:1 y por Plutarco en *Alejandro* 24; *Ἀρβηλα*, ciudad asiria, es mencionada por Plutarco *ibidem* 31 y otros *loci*.

63 Estas palabras pueden dejar ver un lamento de cómo el imperio otrora formado por Alejandro para Grecia quedó muy reducido; si la obra es del s. XIII, Bizancio estaba no solo menguado a Nicea, Trebisonda y Epiro por el avance otomano sino también por la invasión latina a partir de la IV Cruzada.

64 El verbo *περιγίνομαι*, que rige genitivo, parece tener aquí valor pasivo. De lo contrario, se entendería “he perecido antes de

CARONTE. Embárcate; pero antes deja en tierra las armas y muéstrame el óbolo que se me hará recompensa de la navegación⁶⁵.

ALEJANDRO. Las armas las arrojaré; mas no echaré los cordajes. Pues no depositaron [el óbolo] en la boca.

CARONTE. Como diferido, en efecto, te hundirás de nuevo en la vida. [90]

ALEJANDRO. De ninguna manera: lo encontré.

Asunto

Un encuentro entre el dios Hermes y el servidor de Hades estaba ya en la obra de Luciano titulada *Carón o los observadores*: allí aparece Caronte que, con permiso de Hades, va a dar una vuelta por la tierra acompañado por Hermes y ambos, desde una atalaya, observan lo que ocurre; de esto surge la crítica de que los humanos acumulan riquezas sin pensar en la muerte igualadora. Se incluye un diálogo entre Creso, el rico, y Solón, el sabio, que es escuchado por los viajeros. Sin embargo, Alejandro no forma parte de esta obra, aunque hay citas de Homero y referencias a mitos e historias.

Asimismo, Alfonso de Valdés (1490-1532) hará el *Diálogo de Mer-*

curio y Carón, con una impronta satírica tradicional y un influjo del pensamiento erasmiano. Caronte se queja de que, por noticias de Alástor, compró una gran barca debido a la cantidad de muertes que provocaría la guerra, pero que se halla ahora en bancarrota porque se hizo un tratado de paz y no habría tantos cadáveres para transportar; pero Hermes le asegura que hay muchos conflictos y que tendrá trabajo. Aparece luego, al estilo aristofanesco, una sucesión de ánimas que piden traslado y cada una hace su relato y comentario de la situación, entre ellas un duque, un obispo, un cardenal, un consejero real, el rey de los gálatas, un secretario real, un sacerdote, un teólogo, un bien casado y buen cristiano, un fraile, una esposa y madre, etc., todo lo cual da lugar a una satírica crítica de los manejos políticos y eclesiásticos, de los vicios y las virtudes. Tampoco allí aparece Alejandro Magno.

El presente diálogo, mucho más breve, ofrece a Alejandro como única figura de contraste pero que también da lugar a la crítica contra quienes se creen 'inmortales' y al lamento por los insuficientes logros mundanos.

Personajes

CARONTE: la forma *Χάρων*, -ωνος se registra en el *TLG* ciento noventa y cinco veces, más las referencias al historiador Carón. Aparece hasta la época moderna. La forma *Χάρων*, -ωντος, con grupo -ντ- en vez de nasal sola, se registra también en el *TLG*; dejando de lado los nomi-

superar a alguno / a uno", cuya identidad queda oscura.

65 Óbolo: en Atenas, moneda de plata o de otros metales usada desde el s. VI a.C. que equivalía a la sexta parte de la dracma y pesaba setenta y dos gramos. Sobre la costumbre de ponerla en boca del difunto para que Caronte se cobre el traslado, Cfr. Aristófanes, *Ranas* 139-140, 177, donde Heracles fija el monto de dos óbolos y Dioniso ofrecerá nueve.

nativos coincidentes con la otra forma, los testimonios ciertos con -ντ- son por ahora setenta, comienzan en el s. IX y muchos son del s. XV, lo que sugiere que es la forma propiamente bizantina. TRIANTAPHYLLÍDĒS, en su diccionario, da entrada a Χάρος, lo glosa como ‘muerte’ y dice que es trasposición del antiguo Χάρων, como “γέρον > γέρος, δράκων > δράκος”; estos dos ejemplos tienen tema -ντ- en su forma antigua.

El personaje es mencionado desde antiguo y es representado también en vasijas y lápidas. MORAVCSIK (1931) señala que la figura del barquero es la clásica pero que el neogriego la asimila a la Muerte: él va a buscar, a veces como esqueleto, portador de espada, de hoz y/o flechas y/o de una copa de veneno⁶⁶, a las personas que ha de matar, a las que toma de los cabellos. Se lo ve como alguien negro⁶⁷. En algunos lugares se conserva el detalle del óbolo, la moneda que los deudos ponían en boca del cadáver para que pagara su traslado al Hades. Según parece, esa concepción se vincula, si no deriva, de la figura etrusca de *Charun*, un genio de la muerte, alado, con cabellera de serpientes y maza en mano, que ultima al moribundo y lo arrastra al infierno⁶⁸. MORAVCSIK señala que

fue Hesseling quien, en 1897, detectó en Bizancio dos tradiciones: la de Caronte-barquero, muy marcada por el influjo de Luciano, y la de Caronte-θάνατος, más frecuente en la literatura popular. Su combinación con la figura de ladrón, segador o viñador derivaría de la Biblia; y aquella combinada con la de caballero-cazador, que aparece a fines del s. XV, derivaría de *Apocalipsis* 6: 8 con influjo italiano⁶⁹. Nada de esto está presente en nuestro texto anónimo. No es éste exactamente un diálogo entre ‘el hombre’ y ‘la muerte’ como los que reseña MORAVCSIK, aunque sí es una escena mitológico-histórica que invita a la reflexión al hombre intemporal.

Caronte mismo dice en nuestro texto tener barba y canas y ser viejo y que se desempeña como barquero de Plutón o Hades. Nada dice de que su barba sea hirsuta, su rostro, feo, y su ropa, harapos, como era la figura tradicional. Devuelve las amenazas que recibe. Su retórica lo lleva a hablar de sí mismo en tercera persona, para elevar su importancia (48-49). Hace referencia a un ‘combate singular’, lo cual tiene repercusiones épicas, apropiadas para su interlocutor, un guerrero, que será Alejandro Magno, amante de la *Ilíada*. Compara la charla con una discusión infantil y propone identificarse. Caronte es irónico ante el argumento de Alejandro acerca de que ‘no hizo nada’, como antes fue irónico con Hermes (líneas

66 Esta copa de veneno sería, según MORAVCSIK (1931: 50-51) un influjo de la figura de *Léthe*, Leta, la divinidad del olvido.

67 MORAVCSIK (1931: 50) cita el refrán “Es negro como Carón”. Clásicamente era de ropa oscura: Cfr. Ésquilo, *Siete* 857-8, Eurípides, *Alcéstide* 843. Recordemos que también el diablo era imaginado como negro.

68 Cfr. GRIMAL (1981: 89a).

69 Cfr. MORAVCSIK (1931: 48). Hesseling y Sakellários publicaron poesías populares sobre Caronte, a las que Mercati y el mismo Moravcsik añadieron variantes.

8-9, 39). Pone fin a la discusión, los insultos y las amenazas diciendo que tiene mucha tarea por hacer, lo cual es un guiño a la vida cotidiana a la vez que alude a la frecuencia de muertes. Él no rema, pero despliega las velas y guía el timón. Es cómico que ante la falta de paga diga que Alejandro deberá volver a la vida: recordemos el pedido de Elpénor a Odiseo acerca de que éste debe enterrarlo para que él pueda descender al Hades y no quedar en una especie de limbo⁷⁰.

HERMES es el primer personaje que habla y, a pesar de ser un dios mitológico, tiene ciertos rasgos de βωμολόχος de la comedia; pensemos que en la comedia antigua Hermes solía tener apariciones ridiculizantes⁷¹. No se dice por qué Hermes acompaña a Caronte, pero esto se deduce de su servicio a Hades y Perséfone y de su función de psicopompo. No parece tener las dotes adivinatorias que Apolón le habría enseñado, pues no sabe quién es Alejandro. Es decir, Hermes, que dice ser niño, todavía está en su primera etapa mítica, aunque esto es anacrónico, porque se supone que esas funciones infernales las desempeña como adulto. Aquí, aparece como curioso y preocupado por el griterío y las amenazas del desconocido, se pone fuera de quicio y dice bravatas, al punto de que Caronte se ríe; se disculpa diciendo que es niño e insensato. Luego se acobarda pero reacciona y cita la fábula: ante el horror de la muerte,

70 Cfr. *Odisea* 11: 59-78.

71 Aparece como portero o como un mensajero a quien no se le permite la entrada. Cfr. CAVALLERO (1996 § 163).

se opta por seguir y afrontar la carga que sea. Es paradójico y cómico que, siendo un dios y sabiendo que el otro es mortal, tema tanto ser dañado por él. Prefiere no discutir y alejarse para no ser perjudicado.

ALEJANDRO es el único personaje histórico y el único que aparece descrito en el diálogo en su aspecto de temible guerrero armado (23-24). Hermes, sin saber todavía quién es, lo califica como “mortal” (3). Belicoso, Alejandro insulta y reclama que se lo incorpore a la navegación. Se presenta como hijo de Zeus en la nominación egipcia de Ammón. Hace imprecación y execración. Es despreciativo y engreído, pues dice que luchar con un simple barquero no le corresponde a un estratega (obsérvese el ἐγώ enfático de línea 57)⁷². Es fanfarrón y agresivo. Lo paradójico y a la vez jocoso es que se cree todavía viviente y, además, que se persuade de estar muerto porque no tiene séquito ni ejército. También es cómico que hubiese extraviado el óbolo, puesto que según la tradición debía de tenerlo en la boca. Posiblemente lo perdió por hablar tanto...

Lengua

Como es normal en la literatura bizantina ‘cult’, la lengua utilizada es la *koiné* literaria, es decir la que intenta imitar el griego de la época clásica y tardoantigua. Así, encontramos aquí formas que en la

72 Los otros personajes también lo usan: ver ἐγώ en línea 6; γ; generalmente en órdenes, οὐ en líneas 5, 17, 19, 26, 54.

lengua hablada ya estaban en desuso en la época bizantina:

- el perfecto sintético: κεκραγώς (1), ἀκήκοας (5), δέδια (9), προεληλυθέναι (11), προετηθήκεις (28), έώρακεν (34), ἄν έτεθήκεις (67), πεποιηκώς (73, 78), ειργασθαι (80)
- el dativo, desaparecido en el s. x, salvo en frases hechas: τῷ δορατίῳ (3), ἡμῖν (8), τῷδὶ τῷ κοντίῳ (9), τοῖς ἀπροσδοκῆτοῖς πάθεισι (13-14), τῷ πορθμεί (57). Por eso en la frase λοιδορούμενός μοι (47), la glosa reemplaza μοι por με, con un acusativo como caso ‘universal’; y τῷ πορθμεί (57) es glosado como πρὸς πορθμέα. En cambio, la frase ἐσβαλὼν εἰς τὴν Ἀσίαν (75) es cambiada por προσβαλὼν τῇ Ἀσίᾳ
- el genitivo de *causa*, castigo o justicia, decadente: φόνου (9)
- el optativo: ἄν ποιοίην (13), ἄν ἀνάσχοιτο, ἐξαρκέσειε (42, aticismo), ἀπολοίμην (43)
- los distributivos δὲ... μὲν... (13-14; 46; 55; 69; 74-75; 79-80; 87)
- el dual, decadente ya en época clásica: παύετον (36), κατέσχετον, μιᾶρῶ, ἐρωτῶντε (37)
- pronombre demostrativo arcaico: ὅ (30)
- construcción de acusativo más infinitivo: λέγοντος ἑαυτοῦ με εἶναι υἰόν (65), ἥλπιζες [...] τὸν ἅπαντα κόσμον καταστρέψασθαι (82).

En cuanto a los vocativos, el uso de nominativo por vocativo se extiende: Ἐρμῆς (16)⁷³. Respecto de Χάρων (59), el vocativo clásico podía ser Χάρων en tanto el genitivo era Χάρωνος, pero en el argumento de *Ranas* de Aristófanes aparece el genitivo Χάροντος γ, si bien *Ranas* 183 presenta el vocativo Χάρων, Cratino fr. 2: 194 presenta Χάρων. La glosa refleja esta oscilación.

Es importante el uso de la iota défictica, que aparece en τῳδὶ (9), νυτὶ (27), τουτονὶ (28), τουτὶ (43), οὐχὶ (55), pues ella es propia de la representación teatral como indicación de un ademán que acompaña a la palabra; no hay por qué suponer que es mera referencia convencional.

Asimismo, ὑπέμνησας (30) es un ejemplo de aoristo gnómico.

Obsérvese que en l. 73 el texto dice οὐδὲν πεποιηκώς, frase en la que Alejandro presenta como real el ‘no haber hecho nada’, mientras que en l. 78 Caronte dice μηδὲν πεποιηκώς, donde la negación con μὴ sugiere que se considera una opinión personal, subjetiva, discutible. Confróntese el futuro καταβαλῶ negado por μὴ en l. 87, negación que sugiere que Alejandro tiene en consideración una imposibilidad subjetiva. Asimismo, en μήτε φίλοι μήτε σύμμαχοι φαίνονται, las negaciones sugieren que los amigos y aliados no quieren aparecer. El glosador parece señalarlas como incorrectas.

⁷³ En griego bizantino se refuerza la tendencia a usar el nominativo por vocativo; Cfr. CAVALLERO (2021 § 129).

En cuanto al uso del artículo ante patronímico, como en l. 64 Ἀλέξανδρος ὀνομάζομαι ὁ Ἄμμωνος, donde la glosa añade ὁ τοῦ, este artículo no era obligatorio ya en griego clásico, salvo tras un genitivo⁷⁴.

En el pasaje de 18-19 se reúne una serie de términos técnicos de la marina, sustantivos y verbos, adecuados para la situación de embarque y navegación: ἀποβάθραν ἀνειλόμην καὶ τὸ ἀγκύριον ἀνέσπασα. Σὺ δὲ πετάσας τὸ ἰστίον εὐθύνε τὸ πηδάλιον. También en 31 ἐμβαίνων εἰς τὸ πορθμεῖον (cf. 17, 85).

En línea 45 se emplea el adjetivo περιδεής, que en el TLG se registra ciento ochenta y tres veces en esa forma exacta hasta el s. xv y más de cuatrocientas si se incluyen las variantes de caso (muchas de ellas combinadas con el verbo εἰμί, como aquí, o con γίνομαι); sin embargo ya Hesiquio tuvo que glosarla como περιδεής· περίφοβος (π 1610: 1), aclaración repetida por la *Συναγωγή λέξεων* π 335: 1, por Phótiος, *Lexicon* π 415: 23, por *Lexica Segueriana* π 337: 28, por *Suda* π 1093: 1, por Ps.-Zonarás, *Lexicon* π 1529: 12, mientras que el *Lexicon Vindobonensis* dice καὶ φοβερὸς ὁ περιδεής (φ 1: 1), todo lo cual sugiere que era una voz 'cultá', por lo que el glosador de este texto anotó al margen φοβερός. Ambas voces significan 'timorato' y 'temible', pero con preponderancia inversa: se aclara, entonces, que περιδεής tiene aquí la acepción que es más frecuente en φοβερός.

El giro ὄψὲ τῆς ἡμέρας (63) está registrado dieciocho veces en el TLG, la primera en Tucídides; de esas ocurrencias, doce son bizantinas.

En síntesis, es ésta una lengua culta, arcaizante, influida también por la de los autores con los que se arma el centón, pero que se permite introducir algún rasgo más propio de la época bizantina, como el giro καθάπερ εἰκὸς ἦν (6).

Estilo

De modo similar, el estilo también tiene componentes propios de la formación retórica u oratoria clásica:

- cita: Hermes 'repite' lo que se supone gritó el mortal soberbiamente (3-4); parafrasea y cita una fábula (33-35)
- exclamación: νῆ τὸν Δία (3), ὦ Ἄμμων, ὄφελος ἀκοῦσαι... (40), πρὸς τοῦ Διός· (59), Ἡράκλειος (68)
- interrogación retórica: Ἄξιον οὖν ἡμῖν τῶν τοιούτων καταγελᾶν; (7) Τί δ' ἂν αισθανόμενος τοιαῦτα ποιοίην; (13) Τίς ἂν πάντων ἀνάσχοιτο ἢ τίς ἐξαρκέσειε δίκη πρὸς τὸ πονηρότατον τουτί γερόντιον; (42-43)
- execración: Κάκιστα ἀπολοίμην, εἰ μὴ τιμωρήσωμαι ἅμα τε τῆς ἀπειλῆς καὶ τῆς ἀπειθείας (44)
- imprecación: ὦ ναυτῶν κάκιστε (3), ὦ μισρῶ (38)

74 Cfr. CAVALLERO (2021 § 348).

- interjecciones propias de la lengua coloquial: Εἶεν (16), Ιού, ιού (21), Εὐ γε (74)
- metáfora: de león hacerse liebre (27)
- anadiplosis: ἔτι ἔμβιός εἰμι ΧΑΡ. Ἐμβιος μὲν οὐδαμῶς (68-69)
- antítesis: Ἐμβιος μὲν οὐδαμῶς, νεκρός δὲ μάλα (69)
- epanalepsis: Παύετον, παύετον (36)
- enumeración: hazañas de Alejandro (74-78)
- ironía: Καὶ “μηδὲν πεποιηκῶς” ἀπέθανες; (78)
- juego etimológico: ἀνασχετόν [...] ἀνέχεσθαι (48-49)
- poliptoton: τὸν θάνατον [...] ὦ θάνατε (32-34), ἅπαντα ἀλλὰ καὶ ἅπαντας (83)
- políptote: καὶ σὺ ἀκήκοας. ΧΑΡ. Κἀγὼ ταῦτα ἤκουον (5-6)
- juego fónico: Ταύτης δὲ τῆς συμπλοκῆς, ἦν καὶ ἀπὸ γυμνῆς τῆς κεφαλῆς (52)
- hipérbole: ἔδει [...] τὴν γλῶτταν ἀποτμηθῆναι, ἀλλὰ καὶ ζημιωθῆναι θανάτῳ (55-56)
- proverbio: μακρόν τὸν ὄνειρον λέγεις (68).

De tal modo, el estilo concuerda con la lengua culta pero, como ésta, admite rasgos cotidianos, como las interjecciones. Algunas frases sugieren, además de los insultos y amenazas hiperbólicos, que a pesar del asunto se busca hacer pasar un rato ‘relajado’: se trata de las alusiones a los juegos y actitudes infantiles, en πάντα ἐν γέλωτι καὶ παιδιᾷ ἐτιθέμεν (6-7), en

παιδίον εἰμί (14-15) y en καθάπερ τὰ παιδάγρια (61-62).

Estructura y técnica

La brevedad del texto conlleva una estructura muy simple, que está dada por un primer cuadro en el que dialogan Hermes y Caronte, que incluye unas voces en *off*, y un segundo cuadro en el que se incorpora el tercer actor, que mantiene oculta su identidad hasta el pedido de que la revele. Los dioses se identifican por su aspecto pero también porque se invocan mutuamente (1, 10, 16, 48, cf. 59).

En el texto hay un diálogo vivaz, de parlamentos cortos, vivacidad acentuada por las amenazas, insultos y la risa misma de Caronte ante las actitudes de Hermes. No hay mayormente relato sino una sucinta alusión a las campañas militares de Alejandro y la descripción expresa del aspecto de éste y de las reacciones psico-fisiológicas de Hermes. Hay indicaciones de lugar (ubicación de Hermes) y de movimientos (embarques).

Por otra parte, como veremos al tratar las fuentes, el texto entrelaza oraciones reelaboradas a partir de otros, que son ensamblados con frases propias y adaptados a un contexto diverso, con el procedimiento típico del centón.

Fuentes

KARSAY ha incluido un aparato de fuentes que aquí reproducimos en columnas enfrentadas y luego comentamos:

Texto del diálogo	Textos de Luciano
2. καὶ σοὶ τολμήσας ἀπειλεῖν οὕτως ὑπεροπτικά καὶ ἀπίθανα θνητῶν;	<i>D. dioses</i> 21: 1 ἼΗκουσας, ὦ Ἑρμῆ, οἷα ἠπέιλησεν ἡμῖν ὁ Ζεὺς, ὡς ὑπεροπτικά καὶ ὡς ἀπίθανα;
2-4. Εἴ μοι πρόσσει, ὦ ναυτῶν κάκιστε –φησί–, νῆ τὸν Δία, τῷ δορατίῳ σε διαπεράσσω ἢ τοῦ ποδὸς λαβόμενος ἐς τὸν ποταμὸν ἐμβαλῶ	<i>D. dioses</i> 19:1 ἢ δέ, εἴ μοι πρόσσει, φησί, νῆ τὸν πατέρα, τῷ δορατίῳ σε διαπεύρασσα ἢ τοῦ ποδὸς λαβομένη καὶ ἐς τὸν Τάρταρον ἐμβαλοῦσα ἢ αὐτῆ διασπασαμένη διαφθερῶ.
4-5. καὶ τ' ἄλλα ὅσαπερ ἴσως καὶ σὺ ἀκήκοας	<i>D. dioses</i> 21: 1 καὶ τ' ἄλλα ὅσα καὶ σὺ ἀκήκοας.
6. καθάπερ εἰκὸς ἦν	<i>D. marinos</i> 2: 2 ὥσπερ εἰκὸς ἦν
6-7. πάντα ἐν γέλωτι καὶ παιδιᾷ ἐτιθέμην.	<i>Alejandro</i> 25: 27 (Ἐπικούροσ) πάντα ταῦτα ἐν γέλωτι καὶ παιδιᾷ τιθέμενος
8. Ἐγῶγε ἐφιλοφρονούμην ἂν	<i>Timón</i> 48 καὶ σε φιλοφρονήσομαι τῆ δικέλλῃ
9. μή τις φόνου προκαλέσῃταί με	<i>Timón</i> 46 καὶ μὴν ἂν γε μικρὸν ἐπιβραδύνης, φόνου τάχα προκεκλήσομαι*.
9-10. Πλὴν ἀλλὰ τί γελάς, ὦ Χάρων; ΧΑΡ. Τί γὰρ ἄλλο, ὀρών σε εἰς τοῦτο προελλυθῆναι μανίας, ὥστε δοκεῖν οὐκέτι ὅλως ἐν σαυτῷ εἶναι;	<i>D. muertos</i> 13: 2 Πλὴν ἀλλὰ τί γελάς, ὦ Διόγενες; ΔΙΟΓ. Τί γὰρ ἄλλο ἢ ἀνεμνήσῃην οἷα ἐποιεῖ ἡ Ἑλλάς;
14-15. προσέτιγε παιδίον εἰμὶ καὶ ἔτι ἄφρων.	<i>D. dioses</i> 2: 1 παιδίον γὰρ εἰμὶ καὶ ἔτι ἄφρων.
18-19. τὴν ἀποβάθραν ἀνελόμεν καὶ τὸ ἀγκύριον ἀνεσπασα. Σὺ δὲ πετάσας τὸ ἰστίον εὐθυνη τὸ πηδάλιον	<i>D. muertos</i> 10: 10 τὴν ἀποβάθραν ἀνελώμεθα, τὸ ἀγκύριον ἀνεσπασθῶ, πέτασον τὸ ἰστίον, εὐθυνη, ὦ πορθμεῦ, τὸ πηδάλιον
23. Ἄνδρα γε ἔνοπλον ὀρώ	<i>D. muertos</i> 10: 7 σὺ δὲ ὁ ἔνοπλος τί βούλει;
23-24. φοβερῶς τε καὶ δορυμὸν καὶ τιτανῶδες εἰς ἡμᾶς ἀπιδόντα	<i>Icaromenipo</i> 23 ὁ δὲ Ζεὺς μάλα φοβερῶς δορυμὸν τε καὶ τιτανῶδες εἰς ἐμὲ ἀπιδῶν φησι. Ps-Luciano, <i>Philopatris</i> 22: 14 εἰς δὲ δορυμὸν καὶ τιτανῶδες ἐνιδῶν.
24-25. Ἦ τις γοητεῖαν τινὰ προσάγων τῷ πράγματι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξαπατᾷ τοὺς ἐμούς;	<i>D. marinos</i> 4: 1 γοητεῖαν τινὰ προσάγειν τῷ πράγματι καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξαπατᾷ τῶν ὀρώντων.
28. ἄτερ σώματος σκιὰν γενόμενον	<i>Duelo</i> 9 ἄνευ τῶν σωμάτων σκιαὶ γενόμενοι.
29. προεθεθήκεις ἤδη τῷ δέει.	<i>Tóxaris</i> 60 ἐγὼ δὲ προεθεθήκειν ἤδη τῷ δέει.
30. Εὐ με ὑπέμνησας	<i>D. dioses</i> 7: 4 = <i>Philopseudes</i> 38: 1 (también <i>Icaromenipo</i> 13: 1, <i>Navigium</i> 35: 24, <i>D. dioses</i> 11: 4.15). Εὐ γε ὑπέμνησας
34. ὁποῖός τις ἦν τὴν ὄψιν	<i>D. muertos</i> 1: 2 ὁποῖός τις ἔστι τὴν ὄψιν

36-37. Ίκανῶς ἐπειγόμενον με κατέσχετον, ὦ μιαιῶ, περιεργα πρὸς ἀλλήλους ἐρωτῶντε	<i>D. marinos</i> 3: 2 Ἐπειγόμενον με κατέχεις, ὦ Πόσειδον, περιεργα ἐρωτῶν
38-39. Εὐφήμει, ὦ γαθέ, οὐ γὰρ ἀσφαλές λέγειν τὰ τοιαῦτα, μὴ καὶ τι κακὸν ἀπολαύσης τῆς ὑπεροψίας	<i>D. dioses</i> 21: 2 Εὐφήμει, ὦ Ἄρες· οὐ γὰρ ἀσφαλές λέγειν τὰ τοιαῦτα, μὴ καὶ τι κακὸν ἀπολαύσωμεν τῆς φλυαρίας
40. Ὡ Ἄμμων, ὠφελές ἀκούσαι οἷα πέπονθα ὑπὸ τοῦ καταράτου πορθμέως τήμερον	<i>D. marinos</i> 2: 1 Ὡ πάτερ, οἷα πέπονθα ὑπὸ τοῦ καταράτου Ξένου
42. Τίς ἂν πάντων ἀνάσχοιτο ἢ τίς ἐξαρκέσειε δίκη πρὸς τὸ πονηρότατον τουτί γερόντιον;	<i>Juicio de las vocales</i> 10 Τίς ἂν τούτων ἀνάσχοιτο; ἢ τίς ἐξαρκέσειε δίκη πρὸς τὸ πονηρότατον τουτί ταῦ;
43-44. Κάκιστα ἀπολοίμην, εἰ μὴ τιμωρήσωμαι ἅμα τε τῆς ἀπειλῆς καὶ τῆς ἀπειθείας·	<i>D. dioses</i> 14: 2 Ὁ δὲ κάκιστα ἀνέμων ἀπολούμενος ὁ Ζέφυρος.
46-47. Εἰ μὲν γὰρ μὴ παύση λαιδορούμενός μοι, αὐτίκα μάλα εἴση, ὡς οὐ πολὺ σε ὄνησει αὕτη ἡ ἀλαζονεία	<i>D. dioses</i> 13: 2 Εἰ μὴ παύση λαιδορούμενός μοι, αὐτίκα μάλα εἴση ὡς οὐ πολὺ σε ὀνήσει ἡ ἀθανασία
50. καίπερ τὸν πάγονα τοῦτον καὶ πολιάς φύσας	<i>D. dioses</i> 2: 1 μὴ πάγονα μηδὲ πολιάς ἔφυσας
51-52. καὶ ἀπὸ γυμνῆς τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ σώματος καταστάς μαχέσομαι	<i>Tócharis</i> 60 ἀλλ' ἀπὸ γυμνῆς τῆς κεφαλῆς καταστάς ἐμάχετο.
55. Ἐδεῖ μὲν οὐχί σοι μόνον διὰ τὴν ἐλευθερίαν καὶ παρρησίαν τὴν γλώτταν ἀποτμηθῆναι	<i>D. muertos</i> 10: 9 ἀπόθου τὴν ἐλευθερίαν καὶ παρρησίαν. <i>Cómo escribir historia</i> 41 ἐλεύθερος, παρρησίας καὶ ἀληθείας φίλος
59-60. Ἀπίωμεν, ὦ Χάρων, πρὸς τοῦ Διός· Παροξυνθεὶς γὰρ παρ' ἡμῶν ὁ ἄνθρωπος οὐ μετρίως μοι δοκεῖ, μήτι κακὸν ἀπέλθωμεν προσλαβόντες	<i>Timón</i> 34 Ἀπίωμεν, ὦ Ἑρμῆ, πρὸς τοῦ Διός· μελαγχολᾷν γὰρ ὁ ἄνθρωπος οὐ μετρίως μοι δοκεῖ, μὴ τι κακὸν ἀπέλθω προσλαβῶν
64-65. Ἴσθι γοῦν ὅτι Ἀλέξανδρος ὀνομάζομαι ὁ Ἄμμωνος, αὐτοῦ μὴ ψευδομένου λέγοντος ἑαυτοῦ με εἶναι υἱόν	<i>D. muertos</i> 12: 2 καὶ ταῦτα πάντα ἐπραξα οὔτε Ἄμμωνος υἱὸς ὀνομαζόμενος. <i>D. muertos</i> 13: 1 οὐκοῦν ὁ Ἄμμων ἐψεύδετο λέγων ἑαυτοῦ σε εἶναι.
66-67. Οὐδὲν, ὦ Ἀλέξανδρε, ὑγιές οὔτε ὁ Ἄμμων οὔτε οἱ Ἀμμωνίων προφήται ἔλεγον	<i>D. muertos</i> 13: 1 οὐδὲν ὑγιές οὔτε ἡ μήτηρ οὔτε οἱ τῶν Ἀμμωνίων προφήται ἔλεγον. <i>Demonacte</i> 17 ἐπεὶ δὲ οὐδὲν ὑγιές ἔλεγεν
67. οὐ γὰρ ἂν ἐτεθνήκεις Ἄμμωνος	<i>D. muertos</i> 13: 1 οὐ γὰρ ἂν ἐτεθνήκειν Ἄμμωνος ὦν. <i>D. muertos</i> 14: 1 οὐκ ἂν ἔξαφνος γένοιο μὴ οὐκ ἐμός υἱὸς εἶναι· οὐ γὰρ ἂν ἐτεθνήκεις Ἄμμωνος γε ὦν.
68. Ἡράκλεις, μακρὸν τὸν ὄνειρον λέγεις, καὶ γὰρ καὶ ἔτι ἔμβιός εἰμι	<i>Sueño</i> 17 Ἡράκλεις, ἔφη τις, ὡς μακρὸν τὸ ἐνύπνιον καὶ δικανικόν.

69. Ἐμβριος μὲν οὐδαμῶς, νεκρὸς δὲ μάλα	<i>D. muertos</i> 10: 4 Τύραννον μὲν οὐδαμῶς· νεκρὸν δὲ μάλα.
72. Τὸ δὲ πάντων δεινότατον	<i>D. dioses</i> 24: 1, <i>Pescador</i> 26 τὸ δὲ πάντων δεινότατον
74-75. Εὐ γέ· Τὸ μὲν πρῶτον καταφοβήσας τῇ Θηβαίων ἀπωλείᾳ, στρατηγὸς ὑπ' αὐτῶν ἐχειροτονήθης	<i>D. muertos</i> 12: 4 κᾶτα φοβήσας τὴν Ἑλλάδα τῇ Θηβαίων ἀπωλείᾳ στρατηγὸς τε ὑπ' αὐτῶν χειροτονηθεῖς
75-78. εἶτα δὲ ἐσβαλὼν εἰς τὴν Ἀσίαν, τὴν Λυδίαν εἶλες καὶ Ἰωνίαν καὶ Φρυγίαν καὶ τὸν ἐκείνων τὸν Δαρείον ἐν Ἰσσοῦ τε καὶ Ἀρβήλοις μυριάδας πολλὰς στρατιωτῶν ἄγοντα καὶ ὅλως πᾶσαν ὡς εἰπεῖν ἐχειρώσω τὴν γῆν	<i>D. muertos</i> 12: 4 ἀλλὰ πᾶσαν ἐπινοήσας τὴν γῆν καὶ δεινὸν ἠγησάμενος, εἰ μὴ ἀπάντων κρατήσοιμι, ὀλίγους ἄγων ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἀσίαν καὶ ἐπὶ τε Γρανικῷ ἐκράτησα μεγάλη μάχη καὶ τὴν Λυδίαν λαβὼν καὶ Ἰωνίαν καὶ Φρυγίαν καὶ ὅλως τὰ ἐν ποσὶν αἰεὶ χειρούμενος ἦλθον ἐπὶ Ἰσσοῦ, ἔνθα Δαρεῖος ὑπέμεινε μυριάδας πολλὰς στρατοῦ ἄγων. <i>D. muertos</i> 12: 3 καὶ τὸν ὀλεθρον ἐκείνων Δαρείον ἐν Ἰσσοῦ τε καὶ Ἀρβήλοις ἐκράτησεν.
85-88. Ἐμβρηθι, ἀλλὰ πρότερον ἄφες ἐν γῆ τὰ ὄπλα καὶ ἀποδείκνυθι τὸν ὀβολόν, μισθόν μοι τῆς ναυτιλίας γενησόμενον	<i>Duelo</i> 10 πρῶτα μὲν φέροντες ὀβολὸν ἐς τὸ στόμα κατέθηκαν αὐτῶ, μισθὸν τῷ πορθμεῖ τῆς ναυτιλίας γενησόμενον
88. τὰ δὲ πορθμεῖα μὴ καταβαλῶ	<i>Duelo</i> 10 ὅτι πολὺ κάλλιον ἦν μὴ ἔχειν τὰ πορθμεῖα καταβαλεῖν
89. Ἀναπόμπιμος οὖν πάλιν ἐς τὸν βίον ἀφύξη...	<i>Duelo</i> 10 ἀναπόμπιμοι πάλιν ἐς τὸν βίον ἀφικνοῦντο, <i>Eumico</i> 12 ἀναπόμπιμον ἐς τὴν Ἰταλίαν ἐκπέμψαι τὴν δίκην.

* KARSAY transcribe προσκειλήσομαι por error.

El giro ὡσπερ εἰκὸς ἦν, que KARSAY cita como de *D. marinos* 2: 2, aparece en el *TLG* decenas de veces desde Aristófanes, Xenofonte, Lisias, Nicolás, Dion Crisóstomo, y se registra hasta el s. xv; en cuanto a textos de Luciano, tiene seis ocurrencias. El giro con καθάπερ (6) es más raro: por ahora aparece en el *TLG* solo en cuatro pasajes de Juan Crisóstomo (s. v), Constantino Melitēniōtēs, Juan VI Kantakouzēnós (s. xiv) y Gennádios

Skholários (s. xv), de modo que resulta más innovador.

Respecto del pasaje de línea 8 con φιλοφρονέω, el *TLG* registra por ahora solamente dos ocurrencias del verbo en voz activa, una en Gregorio Nacienceno (s. iv) y otra en Demetrio Mosco (s. xv); pero más de novecientas en voz medio-pasiva. La forma ἐφιλοφρονούμην aparece en dos autores del s. xii/xiii: Eustáthios de Tesalonica y Mi-

guel Khoneiátēs. La asociación de este *locus* con el de *Timón* no resulta muy sustentable. Tampoco parece sostenerse la relación de la línea 23, donde solo el adjetivo ἔνοπλος coincide con el texto de Luciano, adjetivo registrado más de ochocientas veces en el *TLG*.

Algo similar ocurre en el *locus* de 43-44, donde coinciden κάκιστα y el empleo del verbo ἀπόλλυμαι. La frase κάκιστα ἀπολούμενοι aparece en *Fabulae Aphthonii* 21: 4; ἀπολέσθαι τε κάκιστα en Heródoto 1: 112; ἀπολωλέναι κάκιστα *ib.* 2: 181; ἀπολέσθε κάκιστα *ib.* 3: 71, etc. Y la expresión exacta κάκιστ' ἀπολοίμην está en Aristófanes, *Acarnienses* 151, 476, cf. κάκιστ' ἀπολοίμεθα *ib.* 756, ὦ κάκιστ' ἀπολούμενα *ib.* 778, κάκιστ' ἀπολούμενε *ib.* 924, ἀπολεῖ κάκιστ' en *Nubes* 726, τῷ κάκιστ' ἀπολούμένῳ *Paz* 2, etc. De tal modo, la relación con el texto de Luciano no es firme.

Algo parecido ocurre con el pasaje de línea 55: solamente hay coincidencia de los términos ἐλευθερία y παρρησία, pero estos dos coinciden en muchos otros textos, como Isócrates, *Areopagítico* 20: 7 τὴν δὲ παρρησίαν ἐλευθερίαν, τὴν δὲ παρρησίαν ἰσονομίαν; Demócrito fr. 226: 1 οἰκίον ἐλευθερίας παρρησίης; Teofrasto, *Caracteres* 28: 6 παρρησίαν καὶ δημοκρατίαν καὶ ἐλευθερίαν; Polibio, *Historias* 4: 31.4 θρασύνομεν τὴν ἰσηγορίαν καὶ παρρησίαν καὶ τὸ τῆς ἐλευθερίας ὄνομα πάντες, etc. No está en Luciano la idea de 'cortar la lengua' a causa de la libertad y la franqueza excesivas.

Asimismo, en el paralelo establecido en línea 68, solo coinciden el vocativo Ἡράκλεις y el adjetivo μακρόν. Epiménides fr. 1: 18 dice ἀλλ' ὕπνον αὐτῷ διηγεῖτο μακρόν καὶ ὄνειρον διδάσκαλον. Empero, KARSAY podría haber citado *Icaromenipo* 1: 19, donde Luciano dice Ἡράκλεις, μακρόν τινα τὸν ὄνειρον λέγεις, εἴ γε σαυτὸν ἔλαθες, que en su primera parte es mucho más parecido al texto en cuestión.

La frase de línea 72 está testimoniada en otros textos: Demóstenes, *Eubúlides* 65: 2, Galeno, *An in arteriis natura* 4: 714, en *Icaromenipo* 30: 12 del mismo Luciano, en Porfirio, *De abstinentia* 2: 40, en Eusebio, *Praeparatio* 4: 22.6, en Libanio, *Progymnasmata* 7: 1.14. De modo que no está seguro un vínculo directo aunque es sospechoso en el contexto general.

En línea 29, el 'morir de miedo' es una hipérbole habitual (cf. τεθναῖσι τῷ δέει en Demóstenes, *Filípicas* 1: 46.1, τεθνεῶτα τῷ δέει en Filón, *Gayo* 325: 2, τῷ δέει τεθνηκῶς en Josefo, *Guerra judía* I 615.3, ἐτεθνήκειτε τῷ δέει en Arriano, *Anábasis* 7: 9.4, etc.). La frase griega con προ- y perfectivo aparece también en Psellós, *Panegíricos* 8: 103 τῷ δέει προτεθνηκῶς, en Simeón II, *Ácimos* 24: 16 προτεθνηκυίας τῆ λύπη καὶ τῷ δέει y en el *Panegírico a Manuel y Juan Palaiológoi* 160: 30 κατεπτηχῶτων πάντων τῷ δέει καὶ σχεδὸν προτεθνηξάντων.

La frase de l. 30 es usada con γε cinco veces por Luciano; Máximo Planouédēs (s. XIII), *Diál. de gramática* 41: 19 dice Εὖ με καὶ περὶ τούτων ὑπέμνησας y un escolio a la *Iliada*

(*vetera* 13: 95a 4) dice εὖ δὲ καὶ τῆς ἀκμῆς ὑπομιμνήσκει.

El pasaje de línea 9, si bien coincide en apenas dos términos, es interesante porque según el *TLG* solo el texto de Luciano combina φόνου con una forma de προκαλέω. Lo mismo ocurre con el giro Πλήν ἀλλὰ τί γελαῖς de 9-10; no así con Τί γὰρ ἄλλο, que en el *TLG* aparece registrado decenas de veces, cinco casos en Luciano; pero la combinación de ambas frases en *Diálogo de los muertos* es sugerente. Asimismo lo es el *locus* de líneas 6-7, pues el *TLG* registra cuatro ocurrencias del giro ἐν γέλωτι καὶ παιδιᾷ, pero solo en Luciano con el verbo τίθημι. Respecto de 23-24, si bien δορυμὸν καὶ τιτανῶδες aparece también en Libanio, en Nikétas Khoneiátēs y en escolios, la combinación con φοβερώς se da solo en Luciano y a ello se suma el empleo del verbo ἀφοράω.

En cuanto a la línea 28, Aristóteles 912 A 24 usa οὐ γίνεται σκιά, Posidonio fr. 296: 6 σκιὰν ἀδύνατον γενέσθαι, etc.; la combinación con σῶμα se da en Cleomedes, *Cosas celestiales* 2: 6.104 σῶμα λαμπρότερον ἐν σκιά καὶ σκότῳ γίνεται, en *Juan*

Calibita 576: 3 ἐκτακῆναι αὐτοῦ τὸ σῶμα καὶ γίνεσθαι ὡς σκιάι, 267: 25 μὴ αὐταρκεῖν τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἀλλὰ γενέσθαι αὐτὸ σκιά θανάτου, en Zacarías, *Amonio* 2: 523 τὸ σῶμα τῆς ἐκάστου σκιάς γίνεται, etc. Pero la imagen de ‘sombra sin cuerpo’ es coincidente en Luciano y este pasaje.

En general, pues, el autor de este texto tiene muy presente a Luciano y, si bien no de manera continua, asume textos varios a los que les hace modificaciones morfológicas o léxicas (ἄτερον / ἄνευ, por ejemplo, en 28), añadidos, supresiones, de acuerdo con la técnica del centón, aunque varias frases corresponden a usos difundidos. No deja de llamar la atención que el autor de este texto haya usado tan poco, como veremos, la obra lucianesca titulada *Carón*, en la que este personaje dialoga con Hermes.

Otras fuentes

La fundamental herramienta del *TLG* y una gran paciencia permiten detectar otros paralelos con Luciano, no indicados por KARSAY, que refuerzan el vínculo:

Texto anónimo	Luciano
1. Εἰπέ μοι, ὦ Χάρων, τίς οὗτός ἐστιν ὁ κεκραγώς καταντικρὸν ἐπὶ τῆς ἐτέρας ὄχθης	<i>Timón</i> 7: 1 Τίς οὗτός ἐστιν, ὦ Ἑρμῆ, ὁ κεκραγώς ἐκ τῆς Ἀττικῆς
6. Κἀγὼ ταῦτα ἤκουον	<i>D. muertos</i> 13: 1 Κἀγὼ ταῦτα ἤκουον ὥσπερ σὺ
9-10. τί γελαῖς, ὦ Χάρων;	<i>Caronte</i> 1: Τί γελαῖς, ὦ Χάρων;
13. Ἀληθῆ ταῦτα φῆς	<i>D. muertos</i> 16: 4 Ἀληθῆ ταῦτα φῆς. Cf. <i>Gallo</i> 21: 5 εἰ ἀληθῆ ταῦτα φῆς. <i>Timón</i> 20: 10 Οὐκ ἀληθῆ ταῦτα φῆς. <i>Vidas</i> 27: 43 εἰ ἀληθῆ ταῦτα φῆς;

16-17. φωνή τις προσέβαλεν ἡμῖν	<i>Ps.-Luciano, Halción</i> 1: 1 Τίς ἡ φωνή προσέβαλεν ἡμῖν
27. Ἄρειος αὐτοῦ φοβερώτερος ἤς	<i>D. dioses</i> 23: 1 Ὁ Ἄρης γὰρ οὐ φοβερώτερος ἦν
32. ὅμοιός εἰμι τῷ γέροντι	<i>Contra el indocto</i> 13: 8 ὅμοιος ἔσσεσθαι τῷ θαυμαστῷ ἐκείνῳ γέροντι.
45. Σιώπα, φημί	<i>D. dioses</i> 1: 2.16 Σιώπα, φημί
51. σοὶ μονομαχήσειν	<i>Tóxaris</i> 11: 2 ἀνδρὶ οἴω σοὶ πολεμιστῇ μονομαχήσαι
53-54. τινάσσειν καὶ πάλλειν [...] ὥσπερ σὺ τὴν ἀσπίδα καὶ τὸ δόρυ	<i>D. dioses</i> 13: 1.25 τὴν ἀσπίδα τινάσσει καὶ τὸ δόρυ πάλλει
57-58. πρὸ ἐμοῦ διενεγκῶν τὰ πολέμια.	<i>D. muertos</i> 25: 1.13 πρὸ ἐμοῦ φημι διενεγκεῖν τὰ πολέμια.
68. Ἡράκλεις, μακρὸν τὸν ὄνειρον λέγεις	<i>Icaromenipo</i> 1: 19 Ἡράκλεις, μακρὸν τινα τὸν ὄνειρον λέγεις

Pero también surgen paralelos con otros autores y obras:

8. Ἄξιον οὖν ἡμῖν τῶν τοιούτων καταγελᾶν	Dion Crisóstomo, <i>Discursos</i> 72: 10.5 τοῖς παισὶν ἐξῆν τῶν τοιούτων καταγελᾶν
10. εἰς τοῦτο προεληλυθέναι μανίας	<i>Escolio al Hipólito de Eurípides</i> 204 A 4 εἰς τοῦτο μανίας ἐξήρχετο
13-14. Τοῖς μὲν γὰρ ἀπροσοκῆτοις πάθει καὶ νοῦς ἡμῶν ἐκταράττεται	Basilio de Cesaría, <i>Epístolas</i> 2: 112 τοῖς ἀπροσοκῆτοις πάθει ὁ νοῦς ἐκταράσσηται
18. Ἰδοῦ σοὶ πάρεμι	Eneas, <i>Teofrasto</i> 2: 5 (s. vi) Ἰδοῦ σοὶ πάρεμι. Makários Khrysoképhalos, <i>Vida de Melétios</i> 83: 28 (s. xiv) Ἰδοῦ σοὶ πάρεμι
22-23. Ἰοῦ, ἰοῦ. ΧΑΡ. Τί τοῦτό ἐστιν;	Aristófanes, <i>Aves</i> 1170 ἰοῦ ἰοῦ. ΠΕ. τί τὸ πρᾶγμα τουτί;
27. νυνὶ μόλις ἰδῶν	Sinesio, <i>Egipcios</i> 2: 8 μόλις γε ἰδῶν. Teodoro Pródromos, <i>Carmina hist.</i> 16: 132 μόλις μικρὸν ἰδῶν
33. βέλτιον γὰρ ἐνόμιζε θανεῖν ἅπαξ ἢ διὰ βίου δυστυχεῖν	Esopo, <i>Fábulas</i> 143: 3.4 βέλτιον οὖν εἶναι θανεῖν ἅπαξ ἢ διὰ βίου τρέμειν.
37. μιαρῶ, περιεργα	Escolios a Sofocles, <i>Ayante</i> 381c 1 μιαρὸν, πανοῦργον καὶ περιεργον
37. πρὸς ἀλλήλους ἐρωτῶντε	Jorge Sphrantzēs, <i>Crónica</i> 17: 7.2 πρὸς ἀλλήλους ἐλεγον ἐρωτῶντες· (s. xv)
48. Παντὸς γὰρ μᾶλλον αἰσχροῦν	Platón, <i>Teéteto</i> 190b 3 παντὸς μᾶλλον τότοι καλὸν αἰσχροῦν ἐστιν

49. αἰσχροὺν καὶ οὐκ ἀνασχετόν	Heródoto 1: 207.21 αἰσχροὺν καὶ οὐκ ἀνασχετόν*
50. τὸν πάγονα τοῦτον καὶ πολιὰς φύσας	Aristón, Fr. 14: 3.4 (s. III a.C.) ἔχειν πάγονα καὶ πολιὰς
51. σοὶ μονομαχήσειν	<i>Historia Alex. Magni</i> 5345 μονομαχῶσοι**

* El TLG registra cuarenta y una ocurrencias del giro οὐκ ἀνασχετόν pero solamente en Heródoto combinada con αἰσχροὺν.

** Con lengua más moderna, *Florio y Platzia Flora* 665 (s. XIII) dice νὰ σὲ μονομαχήσω

Por supuesto, frases como Πάνυ καλῶς (20) aparecen decenas de veces en la literatura griega desde Aristófanes y en muy variados autores: el uso de Luciano en *Júpiter trágico* 53: 11 τὸ τοῦ Δαρείου πάνυ καλῶς ἔχον ἐστίν no implica una conexión directa. El giro ἐν ἀκαρεῖ (26) es muy usual, pero se registra once veces en textos de Luciano o de Ps.-Luciano.

La oposición león-liebre en cuanto a valentía (26) se da en Nonno, *Dionisiacas* 14: 123 νόσφι μόθοιο λέοντες, ἐνὶ πτολέμοις δὲ λαγωοὶ o en Phótiος, *Biblioteca* 215b 13 οὔτε λαγῶς θρασυνθῆ οὔτε λέων δειλιάσει; y la idea de transformación de uno en otro aparece en Máximo Planoúdes, *Encomio a Diomedes* 37: 2 μὴ λαγωοὶ καὶ ἀλώπεκες ἀντὶ λέόντων γενώμεθα. La frase τουτονὶ τὸν ἄνθρωπον, de línea 28, aparece solo tres veces en el TLG: Libanio, *Epístolas* 35: 4.1, Mateo Kantakouzénos, *Philomathía* 227: 4 (s. XIV) y Gennádiος Skholários, *De anima Aristotelis* 3: 7.246 (s. XV). Resulta connotativo que estas ideas y giros solo ocurran en textos bizantinos, preferentemente posteriores al s. IX.

Por otra parte, hay treinta y seis *loci* que combinan los verbos ὑβρίζω

y ἀπειλέω hasta el s. XV, pero ninguno es exactamente ὑβρίσέ με ἀπειλῶν de 38-39. De modo similar, hay decenas de textos que combinan μηδεὶς γ' φοβέω, como en l. 45, pero en Xenofonte, *Ciropedia* 7: 5.20, aparece μηδὲν φοβοῦμενοι εἴσω, en *Hieron* 2: 8. 3 μηδὲν φοβούμενους γ', más cercano aún, μηδένα φοβούμενος en Diógenes de Sinopa, *Epístolas* 34: 3.9 y otros pasajes con el participio en casos y géneros variados, aunque ninguno en dativo plural como aquí.

En cuanto a ὑποχωρέω con μάχη, Apiano, *Lybica* 197: 5 aporta ὑπεχώρησεν ἐκ τῆς μάχης, con preposición, pero dos autores de la posible época de este texto, Eustáthios de Tesalonica, *Com. Ilíada* 3: 216. 12 ὑποχωρεῖ τῆς μάχης, y Juan Tzetzēs, *Aleg. Ilíada* 8: 46 τῆς μάχης ὑπεχώρουν, emplean ambos la combinación sin preposición, como se da también en dos escolios a Homero.

En l. 51, el texto lucianesco no es fuente segura como tampoco la *Historia Alexandri Magni*, pero ésta es sugerente por el personaje en cuestión.

El giro Ταύτης δὲ τῆς συμπλοκῆς (51), que aquí es genitivo absoluto, aparece una docena de veces en el TLG pero precedido por las preposi-

ciones περί, πρὸς, ἐπὶ. La combinación de θάνατος con ζημιώω es muy usual, sobre todo en los oradores clásicos; pero la forma θανάτω ζημιωθῆναι aparece en Lisias, *In Agoratum* 91: 9, Alcídama Fr. 2: 58 y 110, Elio Arístides, *A Platón* 225: 3 y θανάτω δικαίως ζημιωθῆναι en Miguel Khoneiátēs (s. xiii), *Discursos* 14: 240.

El giro καθάπερ τὰ παιδάρια de 61-62 aparece en dos autores de la época posible de este texto anónimo: Eutimio Zigabēnós, *Com. al Salterio* 1280: 11 y Gregorio Palamás, *Capita* 25: 11. La combinación de los adjetivos ἀπρεπής y ἐπισφαλής (cf. 62) se registra solamente en tres autores, por ahora: Herodiano, Xenofonte de Éfeso y Miguel Apostólitos. La frase μοι πρακτέον (62) aparece en Artemidoro, *Orinocriticon* 4: 2.95, Alejandro el Filósofo, *Del destino* 180: 23, Eutimio Zigabēnós, *Com. al Salterio* 1152: 4, Miguel Khoneiátēs, *Discursos* I 2: 27.6, pero estas coincidencias no implican una dependencia directa. Lo mismo ocurre con los veintiún registros de λέγεις ὀρθῶς (cf. 79; Luciano usa ὀρθῶς λέγεις en *Caronte* 11: 1).

La asociación de φίλος con σύμμαχος (cf. 71) se da decenas de veces desde textos clásicos; una coordinación negativa como la de este texto ocurre en Xenofonte, *Ciropeidia* 8: 1.26 μήτε φίλον ἀδικεῖν μήτε σύμμαχον, y en Arriano, *Sammítica* 10: 6.4 μήτε φίλον ἠγείσθαι μήτε σύμμαχον (citado luego por Constantino Porfirógeneto): es sugerente que estas dos únicas ocurrencias usen μήτε, negación objetada por el glosador de este texto anónimo.

Respecto de la combinación πείθεσθαι καὶ ἔπεισθαι (72), se registra por ahora en dos pasajes, uno de Galeno y otro de Juan Crisóstomo, sin vinculación directa con nuestro texto. Algo similar ocurre con κόσμος y καταστρέφω (cf. 82), que aparecen combinados ocho veces en el TLG; con Οὐ μόνον ἅπαντα (83), que se registra así tres veces; y con el giro οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ ἅπαντας, que aparece en Simeón Nuevo Teólogo, *Catequesis* 21: 42.

Si en su mayoría generan duda, algunos paralelos, en cambio, como los de líneas 13-14, 18, 22-23, 33, 48 sugieren que el autor tenía presentes también a Basilio, a Eneas, a Aristófanes, a Esopo, a Heródoto, quizás mediante antologías. No sería extraño que él fuese un “gramático” o, si no, alguien muy cultivado en literatura.

Autoría

La figura de Teodoro Pródromos, mencionada por el mismo KARSAY (p. 388), es un candidato muy posible para la autoría. Si bien sus mimos (*Venta de vidas*, *Amaranto*) son más extensos, éste puede ser un ‘entremés’, un entretenimiento en un θέατρον o tertulia. Un elemento típico de Pródromos es el carácter satírico de sus mimos; en este caso, el ambiente se acerca a *Venta de vidas* por los personajes míticos mezclados con uno histórico (muerto, como las ‘vidas’ que se venden en la otra obra) y, en realidad, el rasgo satírico no falta: la burla de quien se asusta ante lo desconocido o peligroso, el alarde del

soldado que se cree vivo y superior a un 'simple' barquero, la exigencia de una transacción monetaria incluso en el mundo de los muertos. A esto se suma la posible alusión a la reducción del Imperio. Asimismo, también *Venta* tiene alto grado de centón: Pródromos mezcla versos y prosas de otros autores con su propio discurso e incluso crea versos nuevos, a veces compuestos con parte de versos conocidos. En nuestro estudio de esta obra decíamos⁷⁵:

El centón era una práctica erudita cara para Bizancio; baste recordar los *Homero-centra* de Eudocia⁷⁶ y el mismo *Khristòs páskhon* de discutida autoría y fecha⁷⁷. Pero en realidad, ya el mismo Luciano había hecho una transposición y contaminación de géneros y formas⁷⁸ que tenía como antecedente, al menos, la literatura helenística⁷⁹. MARCINIAK opina que esta

práctica abunda en el s. XII y la llama "poética de apropiación"⁸⁰.

Los usos lingüísticos también se acercan a los de Pródromos: una *koiné* literaria que admite formas y construcciones contemporáneas. El recurso a la prosa en vez de a la métrica (usada ésta por Miguel Haploukheir en *Versos sobre las Musas*) también conecta con Teodoro, quien concibió en prosa *Ventas* y *Amaranto*, aun cuando cite versos en ellos.

El asunto del 'tránsito a la otra vida' centrado en el caso de Alejandro recuerda también la temática de Pródromos: más allá de que en *Venta de vidas* los personajes que desfilan están muertos, como aquí Alejandro, en *Amaranto* se insiste en la vejez del personaje satirizado, Estratocles, y en su intento de rejuvenecerse cuando está a las puertas de la muerte; y en *Vieja libidinosa* se destaca también el ridículo de la actitud de la mujer y el de sus afeites cuando ella tiene más próximo el de-

75 Cfr. CAVALLERO (2017: 20).

76 Cfr. REY (1998) y USHER (1998).

77 Entre sus numerosas ediciones, Cfr. TULLIER (1969). MARCINIAK (2013: 228) remite también a la prosa epistolográfica de Jacobo el Monje (s. XII). Para la obra de este autor, Cfr. JEFFREYS (2009).

78 Cfr. MESTRE-GÓMEZ (2001), quienes sostienen que Luciano defiende una creación poética sobre modelos aprendidos en los *progymnasmata*. Luciano habría contaminado el 'diálogo' platónico, ensayo en prosa y de carácter filosófico, con la intención y recursos de la comedia.

79 Cfr. ROSSI (1971), FANTUZZI-HUNTER (2004). Recordemos que la literatura helenística también practica la intertextualidad y la alusión erudita: pensemos en la *Odisea* dentro de *Alejandra* de Licofrón o la Biblia en la *Exagógé* de Ezequiel. Cfr. GIANGRANDE (1967). Sobre el peso de la literatura he-

lenística en Bizancio Cfr. JENKINS (1963) y KALDELLIS (2007).

80 Cfr. MARCINIAK (2013 b). Señala que en *Bíon prâsis* 172 ss. se presenta a Homero como παντοῖος, alguien capaz de crear todo tipo de personajes –“the god praises the poet as a versatile man (παντοῖος) who may act as a commander in war...” etc., p. 96– y que fue imitado por todos; en términos de Eustáthios: no existe poeta ὃς ἔξω τι τῶν αὐτοῦ μεθόδων τεχνάζεται, μιμούμενος, παραποιῶν, πάντα ποιῶν δι’ ὧν ὁμηρίζειν δυνήσεται (Comentario a *Iliada*, I 1, 19-20 van der Valk). Considera que la *Katomyomakhía*, el *Timarion*, son otros ejemplos de la 'poética de la apropiación'.

ceso que los placeres juveniles. Quizás Pródromos, que padeció viruela y debió dejar su vida de soldado, que se retiró después a un monasterio y vivió unos setenta años, estaba particularmente sensible a los males de la vejez (que también son tópico de la comediografía) y a la cercanía de la muerte: Alejandro puede representar aquí, en algún aspecto, sentimientos del posible autor.

Asimismo, se sabe que Luciano influye mucho en Bizancio pero también lo hace en Pródromos⁸¹: lo hemos verificado en las obras que tenemos estudiadas⁸². De modo que también este aspecto apunta a él.

Si la autoría no puede ser afirmada, al menos se hace posible.

Factibilidad de la representación

Si bien predomina la idea de que no hubo teatro en Bizancio⁸³, creemos que esta pieza bien puede ser un mimo que sirviera de entretenimiento y de sutil reflexión durante una tertulia familiar o cortésana. Es típico del mimo que conserve motivos literarios o *tópoi* propios de la comediografía⁸⁴: aquí tenemos el palidecer de miedo, el insultarse, el aludir a la vejez y su respeto, las ame-

nazas de golpes, la fanfarronería, la identificación del interlocutor⁸⁵.

Para representarlo se necesitan solamente tres actores, según la antigua tradición, y una escasa utilería, cuya presencia surge del texto mismo, como también era habitual en el teatro clásico: una jabalina o lanza, un palo o remo o bastón. En cuanto a la vestimenta, la de Alejandro imitaría la propia del guerrero y la de Hermes tendría al menos alguno de sus atributos de 'adulto' (*pétasos* o sombrero de ala ancha, sandalias aladas, caduceo); Caronte llevaría harapos de acuerdo con la tradición. En el ambiente se finge la existencia de un río y la disponibilidad de una barca, con su plancha de acceso, su cordaje, sus velas y su timón; y asimismo se representa el embarque de Hermes con Caronte. Se pudo utilizar una barca real o simular las acciones.

La escena comienza *in medias res*, pues Hermes cita lo que se supone gritó Alejandro. Éste habla en *off* (cf. 2-5, 17), probablemente emite voces confusas y lejanas, que no integran el texto pero que pueden ser una buena *captatio* de la atención del público, técnica que recuerda la de *Nubes* de Aristófanes, donde el coro es oído antes de salir a escena (cf. vv. 276 ss.) y también los *Versos* de Haploukheír, donde la voz de Dios probablemente fuera en *off*. Alejandro aparece a la vista en línea 21 y es descrito por Hermes (23-24). Hay un simple intercambio de frases, primero entre Hermes y Caronte, luego entre

81 Cfr. HÄGER (1908), ROBINSON (1979), ZAPPALA (1990).

82 Cfr. CAVALLERO (2017), (2021), (2022), (2022 a), (2023).

83 Cfr. PUCHNER (1984) y (2002) entre otros trabajos suyos. Empero, MORFAKIDIS (1985).

84 Cfr. CAVALLERO (1997).

85 Cfr. CAVALLERO (1996 n° 118, 107, 108, 109, 141, 142, 115, 171).

los tres: el final es abrupto, pero se produce al llegar a su concreción el ingreso de Alejandro al Hades⁸⁶.

Conclusión

Por lo expuesto consideramos que este texto parece ser tardobizantino, adjudicable a Teodoro Pródromos o a algún gramático-literato versado; que se trata de un mimo breve y satírico (es decir, drama con texto escrito, no improvisación), totalmente representable en un ambiente similar al de la “música de cámara”, por solo tres actores y con escasa utilería.

Este género remonta a Epicarmo, Sofrón, Jenarco y Herondas, al cual hace referencia Juan Zonarás (1074-1130) como representación de carácter comediográfico⁸⁷, forma dramática en la que simplemente se dramatiza una escena de la vida cotidiana, con una estructura más sencilla que la de la comedia, pero que conserva muchos ‘motivos literarios’ frecuentes en ella. Aquí, como en *Vidas*, se presenta una escena de tono satírico, donde los personajes divinos y el histórico fallecido actúan como gente de la calle, humanizada y cotidiana, pero deben enfrentarse al tránsito de la muerte: lo serio (dejar el mundo y todas sus cosas, simbolizado en las

armas de Alejandro) se atenúa con lo cómico (pagar el óbolo extraviado). El distanciamiento y el absurdo hacen sonreír y alivian la pertinente tensión del auditorio: tengamos en cuenta que esta escena ‘pagana’ se plantea en una sociedad cristiana. Pero el público, posiblemente palaciego y/o académico, sabría captar los ecos literarios y valorar su ensambladura, más allá de la reflexión a la que se lo invita.

El drama en Bizancio sale de los antiguos anfiteatros y se recluye en ámbitos menores, con sus propias normas.

Ediciones y traducciones

- JEFFREYS, E. y M. (2009). *Iacobi Monachi Epistulae*. CCSG 68. Turnhout: Brepols.
- KARSAY, O. (1971). “Eine byzantinische Imitation von Lukianos”: *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* 19; 383-391.
- HAUSRATH, A. (1957). *Corpus fabularum Aesopicarum*. Leipzig.
- LEUTSCH, E.- SCHNEIDEWIN, F. (1839-1851). *Corpus paroemographiorum Graecorum*, vol. I y II. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- REY, A.-L. (1998). *Centons homériques*. Sources chrétiennes 437. Paris: Cerf.
- TUILIER, A. (1969). *Grégoire de Nazianze. La passion du Christ*. Sources chrétiennes 149. Paris: Cerf.

Bibliografía citada

- CAVALLERO, P. (1996). *Παράδοσις. Los motivos literarios de la comedia griega en la comedia latina: el peso de la tra-*

86 Recordemos que los mimos de Herondas son escenas iniciadas casi *in medias res*, sin preámbulos ni desenlaces claros, que sirven para exponer un hecho, una persona o una situación generalmente criticables, con un poco simulado tono satírico.

87 Cfr. MORFAKIDIS (1985) y la bibliografía por él recogida.

- dición. Colección Textos y Estudios nº 2. Instituto de Filología Clásica. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA,
- CAVALLERO, P. (1997). “Herondas y la tradición comediográfica”: *Anales de filología clásica* XV; 21-93.
- CAVALLERO, P. (2017). “Teodoro Pródromos, *Venta de vidas de poetas y políticos* (Βίων πᾶσις)”. Su rango dramático en el contexto del teatro bizantino”: *Anales de filología clásica* 30/1; 5-32.
- CAVALLERO, P. (2021). “Sobre la sátira en Bizancio. Teodoro Pródromos: *Ignorante o el que se dice profesor* (144 H)”: *Circe* 25/1; 29-55.
- CAVALLERO, P. (2022). “Sobre el mimo en Bizancio: Pródromos y su *Amaranto* (H 146)”: *Circe* 26/1; 87-121.
- CAVALLERO, P. (2022 a). “Filosofía y sátira. El Φιλοπλάτων de Teodoro Pródromos (H 149)”: *Stylos* 31; 41-61.
- CAVALLERO, P. (2023). “Pródromos, *La vieja libidinosa* (H 140). Una sátira bizantina en verso”: *Circe* 27/1; 171-194.
- FANTUZZI, M.- HUNTER, R. (2004). *Tradition and innovation in Hellenistic poetry*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GIANGRANDE, G. (1967). “Arte allusiva and Alexandrian epic poetry”: *The Classical Quarterly* 17; 85-97.
- HÄGER, O. (1908). *De Theodori Prodromi in fabula erotica Rhodanthe et Dosikles fontibus*. Göttingen.
- JENKINS, R. (1963). “The Hellenistic origin of Byzantine literature”: *Dumbarton Oaks Papers* 17; 37-52.
- KALDELLIS, A. (2007). *Hellenism in Byzantium. The transformations of Greek identity and the reception of classical tradition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MARCINIAK, P. (2013). “Theodore Prodromos’ *Bion prasis*: a reappraisal”: *Greek, Roman and Byzantine Studies* 53; 219-239.
- MESTRE, F.- GÓMEZ, P. (2001). “Retórica, comedia, diálogo. La fusión de géneros en la literatura griega del s. II d.C.”: *Myrtia* 16; 111-122.
- MORAVCSIK, G. (1931). “Il Caronte bizantino”: *Studi bizantini e neoellenici* 3; 47-68.
- MORFAKIDIS, M. (1985). “El teatro profano en Bizancio: el mimo”: *Erytheia* 6/2; 205-219.
- NORET, J. (1987). “Quand donc rendrons-nous à quantité d’indéfinis, prétendument enclitiques, l’accent qui leur revient?”: *Byzantion* 57; 191-195.
- NORET, J. (1995). “Notes de ponctuation et d’accentuation byzantines”: *Byzantion* 65; 69-88.
- NORET, J. (2007). “Les règles byzantines de la division en syllabes”: *Byzantion* 77; 345-348.
- NORET, J. (2008). “*Kai tó te* (mieux que *kai tóte*) dans le sens de *kai toúto* ou *kai taúta*”: *Byzantion* 78; 340-345.
- NORET, J. (2014). “L’accentuation byzantine: en quoi et pourquoi elle diffère de l’accentuation ‘savante’ actuelle, parfois absurde” en Hinterberger, M. (ed.). *The language of Byzantine learned literature*. Turnhout: Brepols; 96-146.
- PUCHNER, W. (1984). *Εὐρωπαϊκὴ θεατρολογία*. Athens.
- PUCHNER, W. (2002). “Acting in the Byzantine theatre: evidence and problems” en Easterling, P. y Hall, E. (eds.). *Greek and Roman actors. Aspects of an ancient profession*. Cambridge: University Press; 304-324.
- REIN, Th. (1894). *Sprichwörter und Sprichwörtliche Redensarten bei Lucian*. Tesis universitaria. Tübingen: Laupp.

- ROBINSON, Ch. (1979). *Lucian and his influence in Europe*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- ROSSI, L. (1971). "I generi letterari e le loro leggi scritte e non scritte nelle letterature classiche": *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 18; 69-94.
- TOSI, R. (2010). *Dictionnaire des sentences latines et grecques*. Traduit de l'italien par Rebecca Lenoir. Grénoble: J. Millon.
- TRIANAPHYLLÍDĒS, M. (2017). Λεξικό τής κοινής νεοελληνικής. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο νεοελληνικών σπουδών.
- USHER, M. (1998). *Homeric stitchings. The Homeric centos of the Empress Eudocia*, Lanham: Rowman & Littlefield.
- ZAPPALA, M. (1990). *Lucian of Samosata in the two Hesperias. An essay in literary and cultural translation*, *Scripta humanistica* 65. Maryland: Potomac.

Recibido: 23-08-2023
Evaluado: 29-08-2023
Aceptado: 01-09-2023

